



Willy Vainqueur

● AMÉNAGEMENT

# Les travaux de l'avenue de la République commencent

Le plus gros chantier de la ville s'étendra sur plus de 12 mois. La requalification est d'importance : création de couloirs de bus en site propre pour améliorer la circulation, trottoirs refaits à neuf, plantation d'arbres et nouvel éclairage. (Page 4)

# AUBERMENSUEL

Magazine municipal d'informations locales



Archives

N° 133, novembre 2003 ● 0,60 €

ÉVÈNEMENT ● LE DEUXIÈME FORUM SOCIAL EUROPÉEN À NOS PORTES

# Ils rêvent d'un autre monde...

Du 12 au 15 novembre, à Paris et à Saint-Denis, l'occasion de débattre de l'avenir de l'Europe et du Monde. Et aussi : concerts gratuits, village de l'économie solidaire et du commerce équitable, produits du terroir. Un grand rendez-vous des altermondialistes pendant lequel un collectif d'Aubervillariens fera entendre sa voix pour défendre sa vision d'un monde plus solidaire. (Page 3)

● TÉLÉTHON

## Quatre jours de solidarité

Les 4, 5, 6 et 7 décembre pour recueillir des dons, faire avancer la recherche médicale et faire reculer la maladie. Point sur la mobilisation et programme page 6.

● ENFANCE

## Famille : des droits et des devoirs

A l'occasion de la Journée internationale des droits de l'enfant, lire notre dossier pages 12 & 13.

● ENVIRONNEMENT

## Opération propreté à la Maladrerie

Les associations et les habitants du quartier ont organisé un rallye de la propreté. (Page 11)



Willy Vainqueur





# RENAULT



Venez,  
**découvrez,  
essayez**

la gamme Renault !

Au mois de novembre,  
profitez de nos offres  
exceptionnelles

**« Prix coûtants »**

sur Laguna et Laguna Estate\*  
(exemple pour une Laguna Authentique 1.9dCi 100)

soit votre **Laguna dCi neuve**  
à partir de

**18 899 €**



**2 adresses proches de vous :**

\*prix coûtant = prix concessionnaire + préparation 183 € + 1€

**RENAULT Saint-Denis**  
43, bd de la Commune de Paris  
93200 Saint-Denis  
Tél. : 01 49 40 88 88

**RENAULT Garage Malard**  
43, rue Sadi Carnot  
93300 Aubervilliers  
Tél. : 01 48 34 00 66

## Sommaire

### Aubervilliers au quotidien

Le Forum social local  
Le Forum social européen  
Les travaux de l'avenue de la République  
Les parkings souterrains de l'OPHLM sécurisés  
Les travaux du collecteur d'orage en voie d'achèvement  
Réaménagement des espaces publics de la Frette à Péri  
L'association Aubervilliers pour le Téléthon  
L'association Femmes des 2 rives  
Les initiatives autour du festival Villes des musiques du monde  
Concertation sur le quartier Canal-Porte d'Aubervilliers  
Le fonds d'initiatives locales  
Les balades urbaines

Albertivi  
(p. 3 à 9)

### L'édito de Pascal Beaudet

(p. 9)

### Initiative

Opération propreté à la Maladrerie  
(p. 11)

### Dossier

A propos des droits de l'enfant  
(p. 12 et 13)

### Intercommunalité

Référendum à La Courneuve : pour ou contre le rattachement à Plaine Commune  
Plaine Commune Promotion rencontre les chefs d'entreprise  
(p. 14)

### Vie municipale

Le conseil municipal du 23 octobre  
Le carnet et les médaillés  
(p. 15)

### Images

(p. 16 et 17)

### Sport

Handball : allier haut niveau et loisir  
Thâm Thê : une gymnastique psycho-énergétique  
Boxing Beats récompensée  
Compte rendu des Assises du sport  
(p. 18 et 19)

### Culture

La programmation des Labos d'Auber  
Le cirque Lili au TCA  
Les rendez-vous de Pages d'automne  
Le 13<sup>e</sup> festival Pour éveiller les regards Kiang à l'Académie Fratellini  
(p. 20 et 21)

### Aubervilliers mode d'emploi

Une charte de couleurs pour ravalements  
Programme des Seniors d'Aubervilliers  
Le cinéma Le Studio  
(p. 22)

### AUBERMENSUEL

N°133, novembre 2003  
Edité par l'association Carrefour pour l'information et la communication à Aubervilliers, 7, rue Achille Domart, 93308 Aubervilliers Cedex. Tél. : 01.48.39.51.93  
Télécopie : 01.48.39.52.43  
aubermensuel@mairie-aubervilliers.fr  
Directeur de la publication : Guy Dumélie  
Directeur de la rédaction : Alain Germain  
Rédactrice en chef : Marie-Christine Fontaine  
Rédacteurs en chef adjoints : Maria Domingues et Frédéric Medeiros  
Rédacteur : Alexis Gau  
Directeur artistique : Patrick Despierre  
Photos : Willy Vainqueur  
Secrétaire de rédaction : Marie-Christine Fleuriet  
Maquettiste : Zina Terki  
PSD publicité : 01.42.43.12.12  
Numéro de commission paritaire : 73261  
Dépôt légal : novembre 2003

## Abonnement

je désire m'abonner à  
**Aubermensuel**

Nom .....

Prénom .....

Adresse.....

Joindre un chèque de 9,15 €  
(10 numéros par an)  
à l'ordre du CICA  
7, rue Achille Domart  
93300 Aubervilliers

**CITOYENNETÉ** ● Dans la mouvance de Porto Alegre, le premier Forum social local

# Penser global, agir local

En écho au Forum social européen, le grand rendez-vous des altermondialistes qui va se dérouler à Paris et à Saint-Denis, un collectif d'Aubervillariens a organisé son propre forum, le 18 octobre à l'espace Rencontres. Au cœur des débats : le même souci d'un monde plus équitable.



Militants associatifs, simples habitants, syndicalistes, une centaine de personnes ont participé à l'initiative organisée par un collectif local créé cet été.

Je suis venu pour écouter parce que je me pose des questions », explique cet habitant. Avec une quarantaine d'autres personnes, il participe à l'un des deux ateliers de la journée consacré à la jeunesse. Les prises de parole se succèdent, argumentées ou spontanées. A l'autre bout de la salle, l'autre débat a été intitulé « Des médicaments pour tous dans un monde plus solidaire ». Parmi les intervenants, le directeur de l'hôpital de la ville palestinienne de Beit-Jala, avec qui Aubervilliers est jumelée, et un médecin mauritanien : « En Afrique, l'espérance de vie est de 45 ans », rappelle-t-il.

Depuis le début de l'après-midi, les discussions vont bon train à l'espace Rencontres. C'est là que se tient le premier Forum social local organisé à Aubervilliers. A la suite de Porto Alegre et à quelques semaines du FSE, les initiatives de ce type se multiplient en région parisienne. Notamment en Seine-Saint-Denis. Inscrites dans la mouvance altermondialiste, elles regroupent, à l'initiative de comités locaux, des habitants de tous horizons. Associatifs, syndicalistes, militants de diverses obédiences, simples citoyens, ils se retrouvent parce qu'ils partagent la même envie

d'un autre monde. Plus solidaire et plus équitable.

Dans un coin de la grande salle, une exposition réalisée par des assistantes sociales de la Ville. L'histoire, en quelques panneaux, de la vie de « madame Galère ». Une illustration des difficultés auxquelles on peut être confronté quand sa situation personnelle se fragilise. « Nous avons voulu pointer les défaillances de notre système en matière de politique sociale », explique Anne-Sophie Bathellier, une des assistantes sociales. Un exemple ? Madame Galère n'a plus de logement,

elle essaie de contacter le centre d'appel des hébergements d'urgence du département. Faut de moyens, seulement deux permanents sont à l'autre bout des lignes. Le standard est engorgé, son appel au secours n'a qu'une chance sur cinq d'être entendu...

A côté de cette expo, un arbre à paroles. Chacun y écrit ce qui lui tient à cœur. Education, travail, rapports nord-sud, des messages courts comme ceux roulés dans les bouteilles jetées à la mer. Certains ne manquent pas d'humour, ainsi ce mot sur l'égalité des sexes : « Un homme célibataire

qui repasse, qui cuisine et qui est beau gosse pour chacune de mes copines, SVP ! »

Plus loin, la Médina s'occupe de l'espace restauration, avec thé et gâteaux aux saveurs du sud. Plus tôt dans la journée, l'association Utit (Union des travailleurs immigrés tunisiens) avait organisé un repas au profit des enfants palestiniens.

## Une pétition contre la marchandisation du monde

Les ateliers se finissent, place à de la danse africaine avec les Wanas, un groupe de jeunes filles de l'association Niangana-Thiedel, des Sénégalais d'Aubervilliers qui se mobilisent pour développer leur village d'origine. A leur tour, les comédiens de la compagnie Etincelles disent quelques textes. A l'extérieur de la salle, des graffeurs peignent une fresque.

Au plus fort de l'après-midi, le Forum aura compté une centaine de participants. Il s'est achevé par un appel d'Antoine Avignon, le coordonnateur du collectif, à deux nouvelles initiatives. L'accueil, du 12 au 15 novembre, de délégués du Forum social européen à l'espace Renaudie pour des discussions quotidiennes avec la population de 17 h à 22 h. Et la diffusion d'une pétition contre la marchandisation du monde symbolisée par l'Accord général sur le commerce des services (AGCS) actuellement en discussion au sein de l'OMC (Organisation mondiale du commerce).

Frédéric Medeiros

● **COMITÉ D'INITIATIVE FSE-FSL**  
Boutique des associations  
7, rue du Dr Pesqué.  
Tél. : 01.48.39.51.03

● Du 12 au 15 novembre, Paris et Saint-Denis accueillent le Forum social européen

## Le grand rendez-vous des altermondialistes

C'est l'événement de l'automne. 60 000 personnes sont attendues pour le deuxième Forum social européen après celui de Florence. Au programme, des dizaines de débats mais aussi des concerts et de nombreuses autres initiatives.

Ça se passe près de chez nous. Autant dire même chez nous puisque l'essentiel du Forum social européen se déroulera, côté Paris, au Parc de la Villette, et côté Saint-Denis, en centre-ville et aux alentours du Stade de France. Les Albertivillariens pourront donc participer à l'événement.

Organisé dans la continuité de Porto Alegre et de Florence, le FSE 2003 va accueillir de 60 000 à 80 000 personnes. Avec des délégations venues de 60 pays. Durant quatre jours, les débats s'enchaîneront à un rythme intensif. Très divers par les thèmes abordés – les relations Nord-Sud, le rôle des Etats-Unis, les délocalisations, les OGM, l'égalité homme-femme, le droit à l'éducation, la protection sociale, la xénophobie, la précarité, la préservation de l'écosystème, les problèmes de l'Afrique, etc. – tous ont pour point commun de s'opposer à la mondialisation néolibérale et à ses effets. Un même ras-le-bol pour une mouvance altermondialiste composite (ONG, syndicats, associations, simples citoyens) qui affichera, à l'occasion d'un grand rendez-vous comme le Forum social, ses propositions alternatives pour un autre monde.

Mais cet événement – très médiatisé – sera aussi un moment de fête. Mercredi 12 novembre, la soirée d'ouverture qui se déroulera sur la place Jean-Jaurès à Saint-Denis sera marquée par une intervention de José Bové, et un concert du groupe Sergent Garcia. Côté animation, la Confédération paysanne, décidément très présente, montera une ferme en plein centre-ville, place Robert-de-Cotte, avec poules, veaux, vaches, cochons ! Avec, à proximité, un marché des produits du terroir.

Autres endroits où aller : le restaurant l'Usine, près du Stade de France, avec le village de l'économie solidaire

et du commerce équitable. Mais aussi l'esplanade de l'Écluse avec le village des associations (70 stands).

Côté concerts (gratuits), la plupart se dérouleront sous le chapiteau de Plaine Commune de 500 places installé sur le site de Forclum, à la Porte de Paris. Au programme, musiques du monde, électro, méditerranéenne, classique...

A signaler aussi, à la Légion d'hon-

neur, le Forum des autorités locales avec 600 élus européens, et le Forum des enfants sous le chapiteau de l'Académie Fratellini.

Frédéric Medeiros

### ● RENSEIGNEMENTS

La liste des débats est consultable sur Internet : [www.fse-esf.org](http://www.fse-esf.org)  
Tarif : à partir de 3 €.

Comme le premier Forum social européen qui s'était déroulé à Florence l'année dernière, celui de Paris Saint-Denis va drainer les foules.



## Solidarité



### Les Restos du cœur ont besoin de vous

Nous recherchons des bénévoles disponibles quelques matinées par semaine pour la distribution alimentaire ainsi qu'un coiffeur bénévole.

Tél. : 01.55.81.19.70

### Inscriptions des bénéficiaires des Restos du cœur

Jours d'inscription du lundi 3 novembre au jeudi 4 décembre 2003, au 41 bis, bd Anatole France.  
Horaires d'inscription  
> lundi et mardi de 14 h à 16 h  
> jeudi de 9 h à 11 h  
A l'exception des mardi 11, mercredi 12, jeudi 13 et vendredi 14 novembre.

Vite dit

**Transports**● **LA CARTE IMAGINE'R**

L'assemblée régionale d'Ile-de-France a voté le financement de l'extension de l'utilisation de la carte Imagine'R aux grandes vacances.

● **UN SERVICE POUR LES HANDICAPÉS**

Infomobi est un nouveau service d'information sur l'état et l'accessibilité des transports collectifs en Ile-de-France. Il s'adresse à toutes les personnes ayant un handicap spécifique qui y trouveront l'ensemble des dispositifs, produits et services susceptibles de les aider à préparer leur voyage en se faisant établir des itinéraires tenant compte de l'accessibilité de l'ensemble des étapes du trajet, et à connaître les avantages tarifaires.

> Tél. : 0810 64 64 64

du lundi au samedi de 7 h à 19 h  
Internet : [www.infomobi.com](http://www.infomobi.com)

**Fermetures**● **SERVICE DU LOGEMENT**

Du fait d'une modification des modalités de classement du fichier des demandes de logement, le service sera à nouveau fermé du lundi 17 novembre au vendredi 21 novembre inclus. Tél. : 01.48.39.52.00

● **TRÉSORERIE PRINCIPALE**

Les bureaux de la Trésorerie seront désormais fermés au public chaque dernier jeudi après-midi du mois.

> Trésorerie principale  
1, bd Anatole France.

**Déménagement**● **LE PLIE**

Le service du Plan local pour l'insertion et l'emploi s'installe 98, avenue de la République.

Tél. inchangé : 01.48.11.08.87

**Aménagement**● **UN LOCAL D'INFORMATION**

Un local d'information et de concertation des quartiers Cristino Garcia à Saint-Denis et du Landy à Aubervilliers vient d'ouvrir 26, rue Cristino Garcia à Saint-Denis. Cet atelier a pour but d'expliquer aux habitants les différents projets d'aménagement pour le quartier. Des permanences de la Société d'économie mixte Plaine Développement s'y déroulent le lundi de 12 h à 14 h, le mercredi de 14 h à 16 h, le samedi de 10 h à 12 h.

**Travaux**● **SUR LA RN2**

Depuis le 3 novembre, la Direction départementale de l'équipement (DDE) procède à des travaux sur la RN2 entre le carrefour des Quatre-Routes à La Courneuve et la rue D. Casanova à Aubervilliers. Ces travaux de voirie (ravage et mise en œuvre d'un tapis enrobé) se déroulent par demie chaussée de 8 h à 17 h et entraînent des restrictions de circulation, de stationnement et la fermeture temporaire de la rue H. Cochenne et de la rue P. Verlaine. Le tunnel routier sera interdit à la circulation la nuit du 12 au 13 novembre de 21 h à 6 h.

● **AVENUE DE LA RÉPUBLIQUE**

Dans le cadre des travaux de requalification de l'avenue de la République, le parking du 111, rue des Cités, face à l'école Paul Bert, sera fermé pour une durée approximative de 14 mois afin de permettre l'installation des baraques de chantier de la société Eurovia.

**Quartier**● **SADI CARNOT-FIRMIN GÉMIER**  
Visite d'entreprise

Jeu 4 décembre à 19 h, visite de l'entreprise Inter routage, 49, rue des Ecoles. Inscription obligatoire à la boutique de quartier

> 111, rue André Karman  
Tél. : 01.49.37.03.94

Cette visite sera suivie d'un pot amical.

**AMÉNAGEMENT** ● *Ouverture du chantier de l'avenue de la République*

# 3 novembre : début des travaux

C'est parti pour le plus gros chantier des douze prochains mois sur la ville. La requalification complète de l'avenue va permettre la mise en site propre des lignes de bus 170 et 150.

Avec ses carrefours réaménagés, ses trottoirs refaits, son nouveau mobilier, son nouvel éclairage et ses couloirs réservés aux bus, l'avenue de la République va changer de visage. Plus qu'un lifting, le chantier qui démarre et qui durera une douzaine de mois va remodeler complètement cet axe majeur d'Aubervilliers.

Du côté de la Ville, on attend beaucoup de cette requalification qui doit aboutir à une vraie amélioration du cadre de vie. En attendant, on ne sous-estime pas les désagréments que vont provoquer les travaux. Un comité de suivi ouvert aux habitants va être mis en place pour pointer les difficultés à aplanir au fur et à mesure du chantier. Chantier qui se fera par tranches successives, et c'est un tour de force, sans interruption de la circulation (mais il est conseillé aux automobilistes d'éviter l'axe le plus possible).

**Les arbres coupés remplacés par de nouveaux spécimens**

Premier tronçon concerné : entre la rue Henri Barbusse et la rue des Cités côté pair. Le secteur sera en travaux jusqu'à la mi-décembre. Pour préparer le chantier, il s'agira d'abord de faire place nette en enlevant le mobilier urbain et en coupant les arbres. Ceux-ci seront replantés en mars. A noter, à propos des arbres de l'avenue justement, qu'une étude phytosanitaire a montré qu'une bonne partie étaient malades (et donc dangereux). A terme, ils seront tous remplacés par de nouveaux spécimens. En plus



Samedis 8 et 22 novembre, de 9 h à 10 h place de la Mairie ou devant la Poste, de 10 h 30 à 11 h 30 face au 85-87, av. de la République, de 12 h à 13 h face au 134, av. de la République, des techniciens installés dans le bus expo de Plaine Commune informeront et recueilleront les réactions des habitants et usagers sur les travaux.

grand nombre, puisqu'il y en aura 58 de plus qu'actuellement. Dans sa globalité, l'opération de l'avenue de la République nécessitera un investissement de 6,8 millions d'euros.

C'est le Département qui en sera le maître d'ouvrage et qui en financera l'essentiel – puisqu'il s'agit d'une voie départementale – l'Etat, la Région et Plaine Commune apporteront égale-

ment leur contribution. A la fin des travaux, le Conseil général rétrocedera la voie à la Ville. En échange, la rue Sadi Carnot (élargie) deviendra un axe départemental. Cette permutation a pour but de permettre le contournement du centre-ville. Et donc d'y réduire la circulation de transit qui encombre le cœur d'Aubervilliers.

Plus de 16 000 véhicules empruntent l'avenue chaque jour. Parmi eux, une bonne part vient d'ailleurs et ne fait que traverser la ville. Cet itinéraire de délestage sera donc le bienvenu.

Frédéric Medeiros

\*Aubermensuel présentera bientôt un dossier complet des aménagements prévus avenue de la République.

**SÉCURITÉ** ● *500 boxes sont en train d'être réalisés dans les parkings de l'OPHLM*

## Plus sûrs et plus surveillés

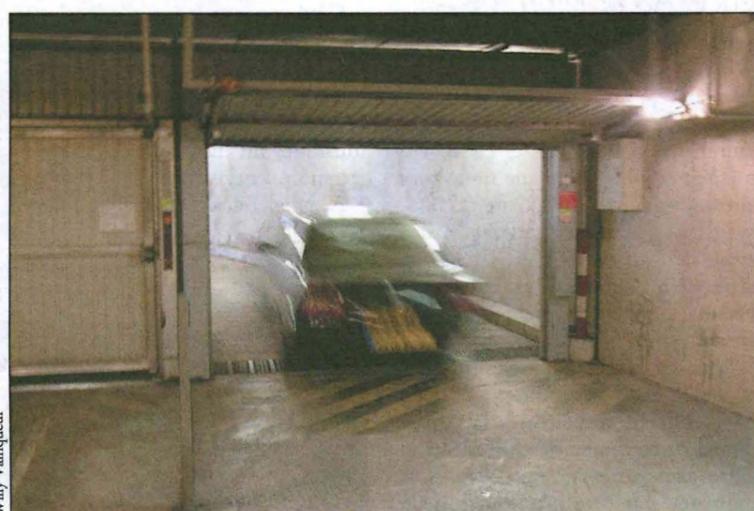
Les travaux ont commencé cet été par le 27 rue de la Commune de Paris. Les 89 emplacements existants ont été transformés en 51 boxes sécurisées. Un premier chantier qui sera suivi, dans la foulée, de plusieurs autres.

Cela a déjà débuté à Félix Faure pour un programme de 190 boxes. D'ici mars, 147 autres seront réalisés au 5 rue de la Maladrerie. Et d'ici avril : les 108 derniers au 25 et au 52 rue du Pont Blanc.

Ces boxes individuels, cloisonnés par des murs en parpaing, sont fermés par des portes métalliques équipées de serrures trois points. De grande taille (entre 3,75 et 4,50 m de largeur), ils permettent aux locataires d'y faire stationner, en plus de leur voiture, d'autres véhicules (moto, vélo, remorque).

**Réduire le taux de vacance des parkings souterrains**

La décision de l'OPHLM de procéder au boxage des emplacements de certains de ses parkings souterrains part d'un constat : les patrouilles de surveillance assurées par une société



Pour plus d'efficacité, le boxage est couplé avec une vidéosurveillance.

privée depuis quatre ans avaient perdu en efficacité. Idem pour les portiques d'entrée. Du côté de l'Office, on explique : « La délinquance dans les parkings s'est adaptée. Avec l'usage de téléphones portables pour donner l'alerte à l'arrivée d'une patrouille ou le contournement des contrôles d'accès en forçant le passage

derrière un locataire. » Du coup, il fallait réagir quitte à changer radicalement d'option.

Un autre élément plaide en faveur du boxage. Les quelques expériences menées en la matière montraient qu'il permettait de faire baisser fortement la vacance. Or, celle-ci est de 50 % pour les grands parkings de la ville.

« Ce sont des ressources en moins pour l'OPHLM, ce qui pénalise l'ensemble des locataires puisque du coup nos prestations s'en trouvent limitées », explique Gérard Del-Monte, le président de l'OPHLM. Autre effet de cette vacance en sous-sol, une concentration de véhicules en surface qui rend le stationnement difficile.

Cette opération de boxage devrait être d'autant plus efficace qu'elle est couplée avec la mise en place d'une vidéosurveillance. C'est le deuxième volet de la sécurisation des parkings. Une surveillance vidéo qui fonctionnera 24 h/24 h avec des caméras haute définition capables de détecter une intrusion même en cas d'éclairage réduit du parking. Les images seront transmises à un central de contrôle. Grâce à une sauvegarde numérique, elles seront stockées durant un mois pour d'éventuelles enquêtes de police.

Le boxage et la vidéosurveillance sont financés grâce au soutien de la Ville qui a voté un plan d'aide en faveur de l'Office de 600 000 €.

Frédéric Medeiros

**TRAVAUX** ● La création du collecteur d'orage en voie d'achèvement

Vite dit

# Bientôt le bout du tunnel...

Place Cottin, rues Réchossière, Casanova et Heurtault, les palissades de chantier sont encore là pour plusieurs mois. Car 15 mètres plus bas les travaux continuent, dans un sol pas toujours accueillant. Plaine Commune et la Ville ont tout de même demandé au Département de limiter au maximum la gêne pour les riverains.



Willy Vainqueur

Dans le secteur de la rue Heurtault, les travaux de réalisation du collecteur d'orage rencontrent des difficultés liées au terrain. Ce qui n'arrange pas du tout la vie des riverains, pressés que toute cette gêne cesse enfin.

Voilà un chantier qui aura demandé du temps ! Démarrés en décembre 1999, les travaux visant à créer un collecteur d'eaux pluviales (un énorme tube en béton de 3 à 5 m de diamètre traversant la ville) continuent leur progression peu visible car souterraine, et devraient être terminés d'ici la fin 2004.

La nature du terrain aura causé quelques déboires et donc du retard. Gorgé d'eau, le sous-sol a nécessité des « injections » pour empêcher les effondrements. Ce fut le cas sous l'avenue Jean Jaurès où l'opération est aujourd'hui terminée, ainsi que dans le secteur Roosevelt-Heurtault où ces consolidations vont se dérouler jusqu'en février : 40 km d'injections

sont encore nécessaires, reportant de deux ou trois mois la fin des travaux, et surtout provoquant une grande gêne dans le voisinage.

A l'angle des rues Danielle Casanova et du Pont-Blanc, le désagrément pour le quartier est encore plus évident avec cette énorme emprise du chantier sur la voie publique, bouchant l'accès à l'école Robespierre.

### L'activité est invisible mais bien réelle

Et ce sentiment que « rien ne bouge » qui n'arrange rien. En fait, l'activité est encore une fois invisible mais bien réelle. Quinze mètres plus bas, les équipes travaillent pour raccorder le collecteur d'Aubervilliers à celui qui vient de La Courneuve.

Des injections seront réalisées en décembre, puis le raccordement en tant que tel sera effectué durant les trois premiers trimestres de 2004. Mais la gêne va encore durer par la suite car, ce chantier achevé, le Conseil général veut en profiter pour en démarrer un autre : le réaménagement total de la rue Danielle Casanova à cet endroit, avec passage à deux voies de circulation (au lieu

de quatre) et élargissement des trottoirs, entre autres... Peut-être jusqu'à 18 mois supplémentaires de travaux gênants. Sans critiquer le bien-fondé de ces opérations qui répondent à des besoins réels, la municipalité et Plaine Commune ont demandé par courrier au Conseil général d'examiner comment limiter au maximum la gêne pour les riverains.

Alexis Gau

### UN COLLECTEUR POUR QUOI FAIRE ?

Le collecteur d'orage actuellement en cours de création va permettre de répondre à la saturation du réseau d'assainissement actuel qui, en cas de fortes précipitations, se trouve dans l'incapacité de les absorber. Une fois les égouts pleins, le surplus d'eau se déversera dans le principe des vases communicants, lui-même aboutissant dans le déversoir d'orages, gigantesque bassin de rétention qui se trouve sous le terrain d'entraînement du Stade de France.

**ENVIRONNEMENT** ● Réaménagement des espaces publics de la Frette à Péri

## Pour mieux vivre et circuler dans les quartiers

Ce mois-ci démarrent des travaux de réaménagement des espaces extérieurs à la Frette, Cochenec et Péri, dans le cadre du Grand Projet de ville (GPV) et d'un vaste projet d'amélioration des espaces publics des cités qui a déjà permis de réaliser certains aménagements.

Ainsi à la Frette, aux pieds des tours des 21 et 25 rue du Pont-Blanc, on a vu le réaménagement d'un espace de jeux pour enfants fermé et sécurisé, l'installation d'un sol synthétique sur le terrain de foot, la réfection de la voirie et la plantation de haies. A Cochenec, la création d'un City stade, entre autres...

Cette fois-ci à la Frette, il s'agit de favoriser la circulation des piétons avec la création de deux venelles, ainsi que d'améliorer les espaces extérieurs du 38 rue Danielle Casanova. Une venelle reliera la barre du 42 rue Casanova à la rue du Pont-Blanc au niveau du City stade. Une autre en parallèle reliera la rue du Pont-Blanc (entre les n° 25 et 29) à la rue Hémet



Willy Vainqueur

Le City stade de Cochenec

en traversant le 42 Casanova au niveau de l'escalier 6. Ces venelles de 2,50 m à 4 m de large en béton désactivé (granit bleu gris) seront bordées de végétaux et d'arbustes, et éclairées la nuit par un mât tous les 12 m environ.

Au 38 rue Danielle Casanova, les parkings en surface vont être réamé-

nagés et une circulation piétonne avec éclairage va être créée entre la rue Hémet et la rue Casanova en passant au pied des n° 38 de ces rues.

A Cochenec, il s'agit aussi de favoriser la circulation piétonne avec la création d'une allée légèrement sinueuse de 4 m de large qui va relier la rue Alfred Jarry au carrefour

Cochennec-Pont-Blanc, et de placettes aux entrées et au milieu de cette allée. Cette liaison douce devant ensuite se poursuivre jusqu'aux Prés Clos, à travers la cité Robespierre.

A Péri, l'opération va consister à refaire le plateau d'évolution au pied de la cité.

Ces travaux vont se dérouler sur trois ou quatre mois. S'effectuant dans le cadre du GPV signé avec l'Etat et la Région, ils ne coûteront rien à la Ville car totalement pris en charge par des subventions de l'Europe, de l'Etat, de la Région, de Plaine Commune et des bailleurs du quartier.

Alexis Gau

### POUR PLUS DE PRÉCISIONS

#### Boutiques de quartier

##### > Vallès-La Frette

34, rue Hémet

Tél. : 01.48.33.58.83

##### > Robespierre-Cochennec-Péri

120, rue Hélène Cochenec

Tél. : 01.49.37.16.71

## Enseignement

### ● RESTAURATION SCOLAIRE

Le service enseignement procède au renouvellement du calcul du quotient familial. Il est vivement conseillé de se présenter avant le 15 décembre pour éviter une attente aux guichets. Toute famille qui n'aura pas fait calculer son quotient sera facturée au plein tarif à 3,70 € dès le mois de janvier 2004.

### Pièces à fournir (originaux) :

Livret de famille ou acte de naissance de tous les enfants.

> Pour les locataires : quittance de loyer (mois en cours).

> Pour les propriétaires : descriptif du logement + échéancier. Revenus des 3 derniers mois de toutes les personnes au foyer : bulletins de salaire ; décompte de la Sécurité sociale (si vous avez été malade durant ces derniers mois ou en congé maternité) ; décompte des Assedic (talon de pointage + notification) ; pension de retraite + complémentaire.

Avis d'imposition de l'année précédente. Dernier bulletin de paiement des allocations familiales et le dernier relevé bancaire ou postal sur lequel figure cette prestation.

### > Service de l'enseignement

5, rue Schaeffer. Tél. : 01.48.39.51.30

### ● REMISE DE LIVRE ET DE DICTIONNAIRE

Un livre cadeau sera offert par la municipalité aux élèves de CP, CE1 et CLIN les samedi 29 et dimanche 30 novembre à l'espace Rencontres (10, rue Crèvecoeur).

Cette distribution sera précédée d'un spectacle. Quant aux élèves de CE2, CM1 et CM2 ils seront invités à retirer leur livre en mai ou juin 2004.

Un dictionnaire sera également remis aux élèves de CM2.

Concernant les maternelles, chaque enfant recevra un livre avant les vacances scolaires de Noël.

La distribution se fera à l'école.

## Entreprises

### ● AGENDA DE LA MIEL

Faites votre étude de marché en un mois

Mardi 18 novembre de 9 h à 13 h

Enrichissez votre projet de création d'entreprise

Mardis 18 et 25 novembre

Initiation à la gestion d'entreprise

Mercredi 3, jeudi 4 et vendredi 5

décembre

> Marie-Noëlle Deschamps

Améliorer la gestion

de votre entreprise

Jeudi 27 novembre

Communiquer pour mieux se vendre

et conquérir de nouveaux clients

Jeudi 13 novembre de 9 h à 13 h

> Aurélie Corbin

> MIEL

113-115, rue Danielle Casanova

93200 Saint-Denis

Tél. : 01.48.09.53.00

contact@la-miel.org

## Déchets ménagers

### ● COLLECTE

A compter du 1<sup>er</sup> janvier 2004, les conteneurs à déchets ménagers ne seront plus sortis par l'entreprise chargée de la collecte. Chaque propriétaire ou bailleur devra donc sortir les conteneurs les jours de collecte sur la voie publique et les rentrer.

Patrick Thiebault, technicien à Plaine Commune, chargé du secteur d'Aubervilliers, se tient à votre disposition pour tous renseignements sur les jours de collecte dans votre rue, les quantités et la nature des déchets acceptés pour le ramassage des objets encombrants au

01.55.93.58.13.

> n° Vert : 08.00.07.49.04

SOLIDARITÉ ● Une association pour mieux préparer le Téléthon

## « On vous attend ! »

Les 4, 5, 6 et 7 décembre, la ville rejoindra la grande famille du Téléthon pour récolter des fonds en faveur de l'Association française de lutte contre les myopathies. Quatre jours de fête et de solidarité orchestrés par l'association Aubervilliers pour le Téléthon.

Vente aux enchères d'œuvres d'art, vélos et voyages à décrocher à la tombola, danses, chants, randonnées à pied, circuit rollers, etc.

A Aubervilliers, la liste des festivités associées au prochain Téléthon est impressionnante. Pour récolter un maximum d'argent et lutter contre la maladie. L'association Aubervilliers pour le Téléthon n'a pas lésiné sur l'huile de coude, la bonne volonté et l'imagination.

Ce jeudi 16 octobre, une vingtaine de bénévoles étaient réunis dans la salle du conseil municipal pour une énième réunion de préparation. Il y a là des « habitués » comme Philippe Milia, président de la section badminton, et des novices, comme Auré-



Les bénévoles de l'association Aubervilliers pour le Téléthon étaient présents à la brocante du centre-ville, le 12 octobre. Des centaines de personnes ont visité leur stand pour leur apporter soutien et dons.

lio Faruggia de l'association Rythm and sports.

A pied d'œuvre depuis plusieurs mois, l'association pour le Téléthon suscite un véritable engouement. Créée l'année dernière, elle vient en fait couronner une belle aventure commencée il y a près de 10 ans avec les enfants et les bénévoles de la section tennis du Club municipal d'Aubervilliers. « Au fil du temps, nous avons senti la nécessité de créer une association pour mieux fédérer les différentes initiatives, explique Claudine Vally, présidente du CMA. Cela

permet aussi de rassurer le public sur la destination des fonds récoltés. »

Animée par Andrée Compas, la présidente, la réunion a permis à tous de faire connaissance et de mutualiser les forces et les moyens. Dans l'assistance, une jeune fille, Odréna, était venue présenter la chanson qu'elle va interpréter à travers le département pour dérouler ce qu'elle a appelé « un fil rouge » entre toutes les villes. Sa chanson, intitulée *Donnez leur*, devrait faire l'objet d'un CD, mis en vente au profit de l'Association française de lutte contre les myopathies.

Comme Andrée, Claudine, Aurélio et Odréna, relevez le défi de la médecine de demain, rejoignez l'association. Vous y serez accueilli à bras ouverts par un collectif motivé, sachant allier solidarité et sens de la fête. Prochaine réunion du collectif, vendredi 14 novembre, 18 h 30 en mairie.

Maria Domingues

● AUBERVILLIERS  
POUR LE TÉLÉTHON  
51, rue Edouard Poisson.  
Tél. : 01.48.33.53.80

## Vite dit

## Associations

## ● BOURSE DES VOLONTARIATS

Si vous êtes une association, la bourse des volontariats propose un éventail de profils de personnes ayant des compétences variées. Si vous êtes un particulier ayant un peu de temps à offrir que ce soit dans l'accompagnement scolaire, la redistribution alimentaire... votre offre est la bienvenue.

## &gt; Bureau des associations

7, rue du Dr Pesquière.  
Tél. : 01.48.39.51.03

## ● 1-2-3 LUDO

La ludothèque 1-2-3 Ludo propose 250 jeux de société pour tous les âges, le mercredi et le samedi de 14 h à 17 h. Les parents des enfants de 3 à 6 ans doivent être présents et jouer avec eux.

## &gt; 1-2-3 Ludo

27, allée Rabot (salle Marcel Cachin).

## ● L'AMICALE DES ANIMATEURS

Reprise des activités.

Vendredi 14 novembre en soirée : nuit du conte

Samedi 15, dimanche 16 novembre : formation Conte à Solomon

Samedi 29 novembre après-midi :

nouveaux jeux de société à Solomon

Samedi 6 décembre après-midi :

activités manuelles suivies à 18 h de

l'assemblée générale à la maison de

l'enfance Solomon où l'ensemble des

formations sera présenté.

## &gt; Inscriptions

5, rue Schaeffer, 1<sup>er</sup> étage.

Ouvert le mercredi de 14 h à 18 h

## ASSOCIATION ● Femmes des 2 rives

## Une passerelle au-dessus de la Méditerranée

Si entre Français, Algériens, Grecs, Turcs, Egyptiens, Yougoslaves ou Italiens, nous n'avions qu'un point commun, ce serait bien elle : la Méditerranée, berceau de civilisations. Même si les différentes cultures qu'elle a enfantées s'ignorent parfois comme des jumeaux dos à dos.

Dépasser ce triste paradoxe est un des objectifs de l'association Femmes des 2 rives. « Nous voulons être une passerelle culturelle entre les rives de la Méditerranée », résume la présidente Halima Mekarbec. Pour se faire plaisir, apprendre sur les coutumes de l'autre, c'est toujours enrichissant. Mais aussi et surtout pour s'épanouir en tant que femme, faire œuvre utile.

« Bien connaître la richesse culturelle de son pays d'origine et la partager avec les autres est indispensable pour bien s'approprier celle du pays d'accueil. Or on constate une grande misère culturelle chez les femmes étrangères, car beaucoup en arrivant en France "taisent" leur culture, se replient sur elles-mêmes, quelquefois dans l'isolement total », regrette Halima qui, par son activité de coordinatrice du quartier Villette-Quatre-

Chemins, sait de quoi elle parle.

Née il y a un peu plus d'un an, apolitique et laïque, l'association compte déjà une dizaine d'adhérentes, méditerranéennes de France, du Maghreb, du Liban, de Syrie ou d'Espagne, habitant ou exerçant toutes à Aubervilliers. Actives, on a pu les remarquer au dernier salon des associations : elles n'avaient pas de stand comme les autres, mais des banquettes en demi-cercle à la place

où elles offraient gracieusement le thé. Elles étaient aussi naturellement présentes le 8 mars à Saint-Denis pour la Journée internationale des femmes, ou en mai à la fête de quartier de la Villette. En juin, elles ont organisé une soirée de solidarité avec l'Algérie en présence de l'écrivain Abdelkader Djemai.

Leur prochaine initiative publique se tiendra vendredi 21 novembre à l'espace Renaudie à partir de

19 h 30 : un débat en compagnie de sportifs et champions albervillariens de haut niveau suivi d'une animation musicale. La soirée devant permettre de préparer les premières « Foulées féminines » d'Aubervilliers, que l'association compte organiser pour le prochain 8 mars, jour des femmes.

Pour Halima, que ce jour-là elles décident par dizaines de courir ensemble dans la ville la tête haute, avec des hommes qui les encouragent et leur offrent de l'eau le long du parcours, ce serait une belle image, un moment fort et modeste à la fois. « On aime la simplicité et tout le monde est bienvenu ! », insiste-t-elle.

Claude Dupont

Lors du salon des associations le 27 septembre dernier à l'espace Rencontres.



## ● FEMMES DES 2 RIVES

3, allée des Myosotis, bât. H, esc. 3, apt 41

Tél./fax : 01.43.52.67.97 ou

01.48.39.90.12 ou 06.22.30.17.72

E-mail :

association.femmes2rives@laposte.net

## ● SOIRÉE DÉBAT

Vendredi 21 novembre dès 19 h 30

Espace Renaudie

Un débat en compagnie de sportifs et champions albervillariens de haut niveau suivi d'une animation musicale.



## Programme

## &gt; Jeudi 4 décembre

Vente aux enchères d'œuvres d'art (tableaux, sculptures, etc.), organisée par des commerçants de la ville dans les salons de la mairie dès 19 h 30.

L'ensemble des tableaux sera visible à partir du 25 novembre dans le hall de la mairie. Toutes les enchères auront comme base de départ la somme de 200 € quelle que soit la cote de l'artiste. Sur invitation.

## &gt; Vendredi 5

Concert de solidarité orchestré par le Conservatoire, Les jeunes talents d'Aubervilliers, Odréna et tous ceux qui se seront manifestés entre-temps. Eglise Notre-Dame-des-Vertus, à partir de 21 heures.

Entrée payante.

## &gt; Samedi 6

Point d'orgue de la mobilisation, cette journée sera marquée par de nombreuses manifestations festives. Chants, danses, démonstrations sportives, hip-hop, tombola, spectacles divers et surprises assurées... Si la plupart des festivités se dérouleront dans le gymnase Guy Moquet, il y aura aussi du foot sur le stade André Karman et une course de vélo. Cette année encore, Mme Kélébé et ses voisins du quartier Firmin Gémier assureront une présence dès le matin, devant les tours de la cité. Ils proposeront toutes sortes d'objets artisanaux, de pâtisseries et des tas d'idées cadeaux, confectionnés par les gens du quartier ou offerts par des commerçants. Ne manquez pas de passer les voir !

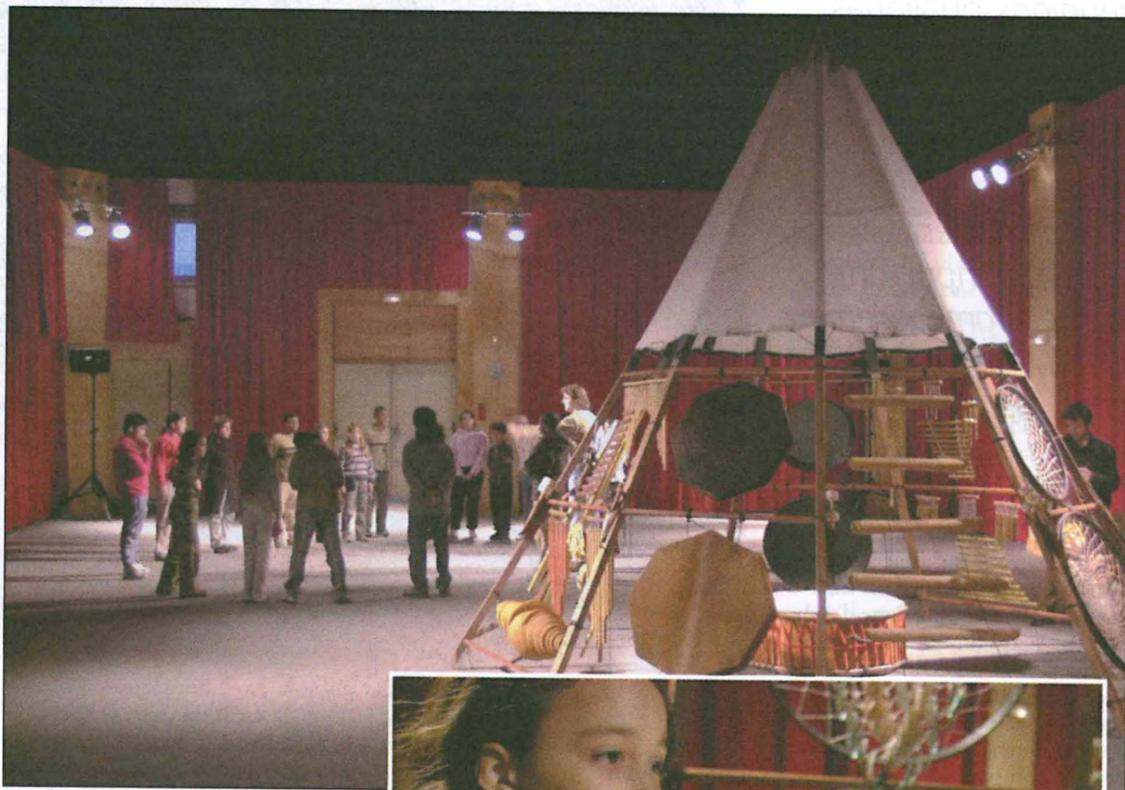
## &gt; Dimanche 7

A l'occasion de deux importants matchs de championnat, les filles et les garçons de la section handball du CMA placeront ces rencontres sous le thème du Téléthon.

INITIATION ● A la découverte de l'univers des sons pour les plus jeunes

# Le tepee musical géant

En amont du festival Villes des musiques du monde, l'Omja (Office municipal de la jeunesse) a monté un tepee musical géant à l'espace Rencontres pour des séances ludiques et pédagogiques avec des enfants d'Aubervilliers et de Seine-Saint-Denis.



Photos : Willy Vainqueur

Il y a encore quelques minutes, Aïcha était franchement dissipée. Au point de se faire rappeler à l'ordre par Ludovic Prével, l'animateur de la séance. Là, baguettes en main, son visage a changé d'expression. Avec Gihade, Sylvie et Virginie, concentrée, elle improvise une histoire musicale, à base de sons et sans paroles, pour les autres élèves de sa classe de 6<sup>e</sup> du collège Rosa Luxemburg. En tapant sur l'énorme tambour placé au centre du tepee, elle donne le rythme d'une promenade imaginaire dans la jungle. Ses copines utilisent les autres instruments fixés aux parois de la tente.

Le tepee musical géant est une pièce unique qui a été conçue par la compagnie A tout bout de sons pour le Conseil général. Haute de plus de 4 mètres, sa structure est composée de tubes de bambou ou de métal, de Calebasses séchées, de grandes poêles qui font office de gongs, de filets où sont suspendus des chapelets de gros

coquillages des mers tropicales, bref d'une gamme complète d'instruments de musique artisanaux facilement utilisables.

En amont du festival Villes des musiques du monde, l'Omja a fait venir le tepee à l'espace Rencontres pour trois semaines. Le temps d'une série de séances de découverte pour le jeune public d'Aubervilliers et des villes voisines. « L'idée, c'est que les enfants puissent concrètement toucher du doigt ce que sont les sons », explique Ludovic Prével. Une première approche de la musique qui ouvre une fenêtre sur un autre monde. « On stimule leur imagination et cela donne souvent des choses étonnantes. » Autre aspect intéressant, en s'exprimant, chaque enfant doit être attentif à ce que fait son voisin pour éviter la cacophonie. « L'envie de jouer les amène à une certaine disci-



pline de groupe. » Evidemment, pas toujours ! Mais bon, on n'est pas en classe.

En plus de groupes d'écoliers et de collégiens, le tepee a accueilli des jeunes de l'IME Romain Rolland et du centre Henri Duchêne.

Frédéric Medeiros

Haut de 4 mètres, le tepee musical est composé de tubes de bambou ou de métal, de Calebasses séchées, de filets où sont suspendus des instruments de musique artisanaux. L'énorme tambour placé au centre donne le rythme des ballades.

## Derniers temps forts du festival



**Mercredi 12 novembre à 20 h 30,**

espace Rencontres : **Daara J.** Ce groupe de rap sénégalais à l'énergie explosive a récemment « cartonné » à la fête de l'Huma. Première partie avec la scène rap locale.

**Vendredi 14 novembre à 20 h 30,**

espace Rencontres : **Yuri Buenaventura.** Le chanteur colombien qui s'est fait connaître en France avec une reprise chaloupée (et disque d'or) de *Ne me quitte pas*, croise la salsa avec le tango et les rythmes caraïbes.

**En première partie : Bonga,** un musicien virtuose de semba, l'ancêtre africain de la samba brésilienne.

**Samedi 15 novembre**

**à partir de 20 h,** espace Rencontres : **Marc Perrone + Fest Noz.** On ne présente plus l'accordéoniste-poète banlieusard, Marc Perrone. Une valeur sûre dans la catégorie talent et générosité.

**A partir de 21 h : le Fest Noz,** un « must » du festival qui réunit à chaque édition des centaines de personnes autour de la musique bretonne. Cette année avec *Esquisse* et *Erbag*.

**Tout le week-end du 14-15-16 novembre,** l'espace Rencontres est transformé en Village du festival. L'entrée est gratuite.

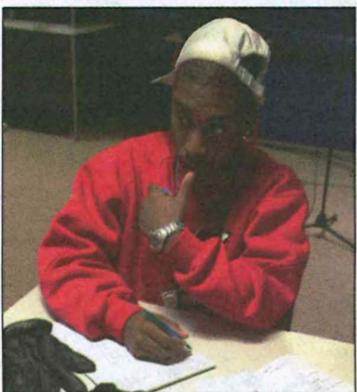
**Au programme :** des expos, des stands associatifs, des forums radio, des performances graphiques, des projections de films, une restauration du monde.

**Le dimanche,** la quatrième édition du festival s'achèvera par un grand banquet ouvert à tous (tarif : 7 €).

> Programme complet au 01.43.11.25.08 ou [www.villesdumonde.com](http://www.villesdumonde.com). Tarif unique des concerts : 10 €. Réservations Fnac, Carrefour, points de vente dans les villes.

● Autour du festival, des animations et des stages de l'OMJA

## « Ça nous donne de l'expérience »



Jacky Guillaume

Le festival Musiques du Monde, ce n'est pas que des concerts. Il y a le bus Radio Sound System qui tourne dans les villes participantes et qui émet sa production sur Fréquence Paris Plurielle (106.3). Et les stages de musique et de danse organisés par l'Office municipal de la jeunesse d'Aubervilliers (OMJA). Des stages qui pour la plupart aboutissent à un spectacle dans le cadre du Festival.

Ce mois-ci : musique électro-acous-

tique, danse bretonne, chants polyphoniques, accordéon avec Marie-Odile Chantran et Marc Perrone. D'autres se sont déroulés le mois dernier : DJ avec DJ Pedro de Digital Bled, danse africaine avec Ti Fé Ka Ko, et rap avec les groupes Daara J, Sale Equipe et King.

Pour celui-ci, le tarif de 15 € n'a pas empêché le succès d'affluence. Mercredi 29 octobre, ils sont une bonne quinzaine (et encore, il en manque...) dans la Maison de quartier James Mangé, chacun se creusant la tête pour trouver de bons lyrics (couplets) qu'il placera ensuite sur le son qu'il a choisi. « On est trop nombreux ! Et quatre jours, c'est court », résume un jeune. Mais pour Ndongo et Aladj, du groupe de rap sénégalais Daara J, qui dispensent leurs conseils de pro, peu importe le nombre : « Nous ne sommes pas là que pour faire du rap, mais pour apprendre à travailler ensemble, à se comprendre. S'énervé est une perte de temps », rappelle Aladj.

Certains se prennent la tête dans les mains, pour d'autres ça semble plus facile. Tel Jacky qui arrive à écrire tout

en questionnant Ndongo sur sa carrière et en évoquant sa passion du rap : « Pour moi, c'est un échappatoire par rapport au quotidien. Surtout le fait d'écrire. Et quand je "pécho" le micro, j'ai l'impression de m'amuser, alors qu'avant c'était un effort. Je fais ce stage pour accumuler les expériences, continuer d'avancer. » Jusqu'où ? « Je veux dépasser IAM et NTM ! », assène-t-il en restant lucide : « J'ai déjà eu des faux espoirs. C'est ça la musique... » Ndongo approuve de la tête. Lui aussi est content de ce stage : « C'est bien de partager ce que l'on sait. Il faut le faire tant qu'il en reste encore temps. Et ça nous donne aussi de l'expérience, on noue des liens. »

Des liens qui les feront déjà participer à deux concerts communs dans le cadre du festival, le samedi 8 novembre à Pantin et le mercredi 12 novembre à 20 h 30 à l'espace Rencontres, où l'on verra successivement Daara J, Bab El Oued Sound (France), King (Mali) et une scène rap pour les jeunes artistes locaux.

Alexis Gau

Théâtre amateur à Renaudie

## Allez Joséphine !

Samedi 11 et dimanche 12 octobre, la salle de l'espace Renaudie était presque comble. Pour la deuxième année consécutive, la compagnie Joséphine Péri se produisait à la plus grande joie des amis, parents et collègues de travail, public attentif et chaleureux. Cette petite troupe de théâtre est née il y a deux ans, de la volonté acharnée d'une Albertivillarienne Joséphine-Georgette Périanin. D'une voix calme mais affirmée, la jeune femme exprime son plaisir d'écrire des textes et de jouer la comédie. Venue de son île de la Guadeloupe en 1985 pour faire des études de biologie à la faculté de Jussieu, la jeune fille découvre la métropole et ses

problèmes. Finalement, elle laisse tomber la biologie pour le droit du travail. En 2000, une opération du genou l'immobilise plusieurs mois. Elle achète alors un ordinateur et se met à écrire un scénario de film, puis une pièce de théâtre. Elle écrit des textes simples, mais pleins d'humour inspirés de faits réels. L'envie de monter sa pièce l'amène sur les conseils du service municipal de la vie associative, à créer une association.

La compagnie Joséphine Péri est née. « Le plus difficile, insiste-t-elle, c'est de trouver des gens motivés pour monter une troupe. » Alors, elle met des petites annonces, sollicite amis, relations de travail, famille. Elle réussit, enfin, à avoir des comédiens amateurs réguliers.

Après *Oh, maman* jouée l'année dernière, elle présente cette année *La citrouille sans pépins*, inspirée du célèbre *Diner de cons*. Le pari de Joséphine est gagné, les comédiens sont fidèles, l'aventure peut continuer.

M.-C.F.



Vite dit

**Solidarité****AVEC LE SECOURS CATHOLIQUE**

Collecte nationale, Donnez-nous les moyens d'agir, dimanche 16 novembre. Si vous souhaitez envoyer des dons, les adresser au

> **Secours catholique**  
33, rue Paul Cavare, BP 67  
93114 Rosny-sous-Bois

**AVEC EPICÉAS****Vente de jouets**

L'épicerie solidaire Epicéas organise une vente de jouets à prix modiques. Les personnes désirant participer à ces dons (jouets divers en très bon état) peuvent les déposer du 7 au 20 novembre, les lundi et mardi de 9 h à 12 h, le mercredi de 14 h à 18 h 30, le jeudi de 14 h à 16 h 30. Les sommes récoltées permettront d'organiser une fête de fin d'année pour les enfants et les parents bénéficiaires d'Epicéas.

> **mercredi 26 novembre de 9 h à 17 h.**

**Collecte alimentaire**

Dans le cadre de la Collecte nationale de la banque alimentaire 2003, les bénévoles d'Epicéas et des associations partenaires vous accueilleront dans les magasins suivants :

**> Atac**

Rue de la Commune de Paris

**Vendredi 28 novembre**

De 8 h 30 à 18 h 30

**Samedi 29 novembre**

De 8 h 30 à 18 h 30

**> Franprix**

Rue Hélène Cochenne

**Samedi 29 novembre**

De 9 h à 13 h

Tous les produits alimentaires adultes, enfants, les produits d'hygiène et d'entretien seront les bienvenus. Cette collecte est au profit de l'épicerie solidaire.

**> Epicéas**

29, rue de la Commune de Paris.

Tél. : 01.53.56.11.90 ou 11.91

**BOURSE AUX JOUETS****Boutique Vallès-La Frette**

A l'occasion de Noël, les habitants du quartier organisent une bourse aux jouets.

**> La vente se déroulera les :**

vendredi 28, de 9 h à 11 h 30 et de 13 h 30 à 16 h, samedi 29 novembre, de 9 h à 11 h 30, lundi 1<sup>er</sup> décembre de 9 h à 11 h 30 et de 13 h 30 à 16 h, mardi 2 de 9 h à 11 h 30 et de 13 h 30 à 18 h 30.

**> Les dépôts auront lieu les :**

lundi 24 novembre de 9 h à 11 h 30 et de 13 h 30 à 16 h, le mardi 25 de 9 h à 11 h 30 et de 13 h 30 à 18 h 30, le mercredi 26 de 9 h à 11 h 30 et de 13 h 30 à 16 h 30.

**> Boutique de quartier**

34, rue Hémet.

Tél. : 01.48.33.58.83

**RÉCEPTION DES PERSONNES****HANDICAPÉES****> Samedi 13 décembre**

de 13 h 30 à 17 h 30

**à l'espace Rencontres,**

10, rue Crèvecoeur.

Les bénéficiaires de l'Allocation adulte

handicapé doivent s'inscrire au

**> centre communal d'action sociale**

6, rue Charron, guichet 5

Tél. : 01.48.39.53.00

**A LA PAROISSE****SAINTE-MARTHE**

Les journées de l'amitié auront lieu

**samedi 29 et dimanche 30 novembre**

à la paroisse Sainte-Marthe,

**> 5, rue Condorcet à Pantin.**

Vous y trouverez de nombreux comptoirs : livres, brocante, produits régionaux.

**AIDE A DOMICILE**

L'association Oriflamme propose aux personnes âgées ou handicapées garde à domicile sur Paris ou région parisienne. Personnel qualifié. Garde 24 h/24 h et week-end (minimum 2 heures).

**> Tél. : 01.48.34.96.77**

ou 06.85.12.71.79

**RECHERCHE****FAMILLE D'ACCUEIL**

Le service de placement du ministère de la Justice recherche des familles d'accueil pour adolescent(es). Indemnité par jour : 24,39 €.

**> UHD**

46, rue Saint-Denis, 93100 Montreuil

Tél. : 01.55.86.11.45

**URBANISME** • Concertation sur le futur quartier Canal-Porte d'Aubervilliers**« Que pensez-vous du projet ? »**

Trois nouvelles réunions publiques organisées par Plaine Commune ont permis de faire le point sur l'état d'avancement du plus important dossier d'aménagement de la ville pour les prochaines années.

C'est une étape de plus dans le long marathon administratif qui doit déboucher sur la construction du nouveau quartier de la Porte d'Aubervilliers. Cette fois-ci, il s'agissait de discuter de la nécessaire révision du Plan d'occupation des sols – ce document qui régit les règles en matière d'urbanisme sur la ville – afin de le rendre compatible avec le projet. Une phase de concertation préalable suivie d'une enquête publique, dès le 15 novembre et jusqu'au 15 décembre, avant que les modifications ne soient validées par le conseil municipal en février 2004.

Visiblement, à en juger par l'assistance limitée des trois réunions, les habitants ne se passionnent guère pour ce genre de subtilités administratives. « Les gens ont déjà dit à plusieurs reprises qu'ils étaient favorables au projet. Maintenant, ils attendent que ça se fasse... », explique Martine, qui a pourtant fait le déplacement « parce qu'il est important de suivre les évolutions de ce dossier pour voir si cela va dans le bon sens. »

De fait, les absents avaient tort car il s'est avéré que les débats ont permis d'en apprendre plus.



D'abord sur le calendrier, Pascal Beudet, le maire, et Evelyne Yonnet, la maire-adjointe à l'Urbanisme, y sont revenus à plusieurs reprises. « L'objectif est d'obtenir toutes les autorisations pour le début 2005 et de lancer les travaux à la fin de cette année-là », a affirmé le maire. S'agissant du contenu, Gérard Charlet, l'urbaniste de la ZAC (Zone d'aménagement concerté), en a rappelé les principales caractéristiques : « Sur un périmètre de 17 hectares : 380 logements (un chiffre en hausse), 165 000 m<sup>2</sup> d'activités tertiaires et de services, un centre commercial de 76 000 m<sup>2</sup> avec 80 boutiques et un supermarché revu à la baisse (l'équivalent du Casino de la Porte de la Villette). »

Mais au-delà des chiffres, l'urbaniste a insisté sur les aspects qualitatifs du projet : « Ce sera un quartier très ouvert sur le canal où un soin particulier sera apporté aux espaces

publics. Avec beaucoup de plantations, la création de voies de taille raisonnable, la réalisation de parkings en sous-sol, etc. »

**Des réponses en direct**

Sensibles à ces questions, les habitants présents ont voulu en savoir plus sur les futures conditions de vie dans cette nouvelle partie de ville. « N'y aura-t-il pas trop de circulation ?... « Quel genre de logements allez-vous construire ?... « Avez-vous prévu des équipements publics ?... « Est-on sûr que le centre commercial ne ressemblera pas à une boîte à chaussures ? » Plans en main, Gérard Charlet leur a répondu. « Le maillage de rues devrait être suffisant pour éviter les encombrements, d'autant qu'un pont supplémentaire sera construit... « Situés au nord du périmètre et le long du canal, les logements seront de deux types : accès à la propriété et habitat social... « Une

école maternelle sera sans doute nécessaire... « Contrairement à la plupart des centres commerciaux, celui-ci n'aura pas de façades aveugles. Il fera l'objet d'un vrai traitement architectural avec une double ouverture sur le canal et son bassin. Le long de celui-ci, des restaurants et des cafés animeront le lieu un peu comme à la Villette. »

Frédéric Medeiros

**ENQUÊTE PUBLIQUE SUR LA MODIFICATION DU POS****Du 18 novembre au 20 décembre.**

Le commissaire enquêteur assurera une permanence au bâtiment administratif, 31-33, rue de Commune de Paris (le 18 de 8 h 30 à 11 h 30, le 27 de 9 h à 12 h, le 3 décembre de 14 h à 17 h, le 8 décembre de 9 h à 12 h) et à la mairie (le 20 décembre de 9 h à 12 h). Un registre sera disponible au bâtiment administratif pour que les habitants qui le souhaitent y expriment leur avis.

**AIDE AUX PROJETS** • Le Fonds d'initiatives locales (FIL)**Coup de pouce pour la convivialité**

Le FIL vise à favoriser les initiatives d'habitants, à soutenir les projets communs entre associations, à mettre en relation des porteurs de projets similaires. Géré par l'association Auberquartier, financé dans le cadre du contrat de ville moitié par l'Etat moitié par la commune, il permet une aide financière (762 € maximum) souple et rapide en réglant directement les dépenses. Depuis sa mise en place en mai dernier, le FIL a déjà soutenu 9 actions. Tout individu, collectif d'habitants ou association portant un projet favorisant le lien social dans le quartier peut le solliciter.

C'est ce qu'ont fait en juin deux locataires de la résidence sociale Prima, Sylvie et Ndjoli. Deux mères de famille avec en commun plein d'idées pour s'entraider et mieux vivre entre résidents. « C'est triste de voir des gens trop timides, qui ne se parlent pas, qui restent dans leur carapace comme des tortues ! », explique Ndjoli, qui avoue passer beaucoup de temps à filer des coups de main aux

voisins pour leurs démarches, aux enfants pour leurs devoirs. « C'est une habitude, j'aime ça... Et ici, j'ai du boulot ! », résume-t-elle. « Aider les autres, ça ne coûte rien. Et sans entraide, on vit moins bien. Alors que quand on se connaît, on se respecte et on évite des problèmes », complète Sylvie.

Elles avaient l'idée d'organiser un barbecue dans le jardin de l'immeuble, gratuit pour que tous puissent venir et mieux se connaître. C'est Yamina Tayabi, la travailleuse sociale de la résidence, qui les a aiguillées sur le FIL pour financer ce projet. « Ça a été très vite, on a été agréablement surprises, on remercie énormément le FIL », indique Ndjoli. Et toutes deux assurent que depuis, à Prima, la vie a changé. Un goûter a été organisé en septembre – sans l'aide du FIL – pour fêter les anniversaires des enfants. Un autre est prévu ce mois-ci. Yamina Tayabi confirme : « Grâce à cette aide rapide et à Sylvie et Ndjoli qui sont allées voir chaque résident un par un, une dynamique est née. Nous projetons de lancer un comité de résidents,



Grâce au FIL, les locataires de la résidence Prima ont pu organiser le barbecue qui leur manquait pour mieux se connaître.

de créer une petite bibliothèque... » Elles comptent refaire une demande pour un repas de Noël collectif, ce jour où la solitude fait le plus mal. « Pourquoi se gêner ? Après tout, on a été très raisonnables la dernière fois ! », argumente Sylvie en souriant

à son amie, qui lui rend aussitôt. Maintenant qu'elles ont compris que quand on est utile aux autres on peut trouver du soutien, elles ne se priveront pas d'ajouter de la convivialité à leur quotidien.

Alexis Gau

**DÉCOUVERTE** • Le canal, un point de vue sur la ville



Photos : Willy Vainqueur

Dans la série des « balades urbaines », promenades conviviales pour s'informer sur la ville, rencontrer les élus, discuter des projets... Celle en bateau-mouche du 18 octobre dernier a connu un succès fou.



La balade urbaine du 18 octobre a été l'occasion de passer un moment agréable, de (re)découvrir la ville et de rencontrer les élus municipaux.

Ce samedi-là, s'annonçait un après-midi d'automne comme on les adore : fond d'air frais de saison, grand ciel bleu et soleil qui fait déboutonner les manteaux. Météo idéale pour la balade urbaine prévue ce jour-là, intitulée « Avec le maire au fil de l'eau ».

Sur le quai du canal Saint-Denis, non loin du Pont-de-Stains, les 110 Albertivillariens montant sur le bateau-mouche affrété à leur attention affichaient tous la bonne humeur de gens qui savourent à l'avance un bon moment à passer.

Pour cette invitation gratuite de la municipalité à venir discuter des projets de la ville dans un cadre – le canal, la Plaine – qui en concentre quelques-uns des plus importants, il a fallu refuser du monde. Comme à chaque balade urbaine en bateau.

Autour des élus – le maire Pascal Beaudet, accompagné d'Evelyne Yonnet, de Jean-François Monino, de

René François et d'Eric Plée, maires adjoints – on trouvait quelques jeunes et des nouveaux arrivants, ainsi que beaucoup de personnes âgées qui n'avaient pas manqué cette opportunité de navigation.

**Une ambiance de croisière qui s'amuse...**

Le café, les petits gâteaux et le « Bienvenue à bord » de Pascal Beaudet en guise de clin d'œil, en ajoutèrent encore à cette ambiance de croisière partie pour bien s'amuser ! D'autant qu'en alternance avec les séances de questions-réponses entre élus et habitants, les participants ont pu profiter des animations de l'accordéoniste Jean Ribeiro et de la Compagnie Etincelles, qui présentait une lecture (légèrement mise en scène) de textes sur la ville. Le tout calé sur le doux rythme du navire franchissant les multiples écluses entre le Pont de Flandres et le Stade de France. Une

lenteur allongeant le plaisir de la promenade que chacun prit soin d'apprécier.

Tel Claude Zerri, un Albertivillarien qui connaît bien sa ville pour y être arrivé à l'âge de 8 ans dans les années 60, mais surtout pour y être très attentif. « Au fil du temps, je me suis procuré tous les bouquins sur Aubervilliers », confie-t-il, ravi de continuer d'en apprendre sur elle.

**« Le canal reste sous-utilisé »**

« J'étais au courant de l'initiative par mon comité de quartier. Je suis passionné par tout ce qui est fluvial et je n'ai jamais pu me libérer lors des balades sur le canal qui ont déjà eu lieu, alors aujourd'hui je suis heureux d'avoir pu me libérer. Je trouve très bien que l'on considère enfin le canal comme un plus et qu'on le valorise. Il y a encore beaucoup à faire, il reste sous-utilisé », estime-t-il.

Esther aussi est arrivée à Auber à l'âge de 8 ans, il y a une trentaine d'années. Enseignante, elle ne tait pas ses inquiétudes quant au climat actuel dans la ville qu'elle estime tendu. Mais le sourire revient vite à évoquer cet après-midi sur l'eau. « C'est une copine qui m'a invitée. Je me suis dit que cela me fera une croisière, moi qui adore les bateaux ! J'avais aussi l'intention de profiter de la présence des élus pour râler un peu... J'ai bien fait de venir : c'est très sympa, je passe un bon moment. Et je trouve que le nouveau maire, Pascal Beaudet, est quelqu'un que l'on peut approcher facilement. »

Une question restait tout de même en suspens, essentielle : à quand la prochaine ?

Alexis Gau

Ce que j'en pense

**A propos des tribunes libres**

• Par Pascal Beaudet, maire d'Aubervilliers



**SANS DOUTE SEREZ-VOUS SURPRIS** de ne pas retrouver ce mois-ci dans votre journal les tribunes des groupes politiques représentés au conseil municipal.

En effet, j'ai adressé aux présidents de ces groupes une lettre leur indiquant la suspension de ces tribunes jusqu'au lendemain des élections de 2004. Cette décision s'accompagnant de la suppression de mon édito durant cette période.

Le code électoral précise que ces tribunes ne doivent pas, 6 mois avant des élections, influencer sur le vote des électeurs ni revêtir un caractère de propagande électorale.

Bien sûr, rien n'interdit formellement le maintien de ces tribunes, mais se pose alors la question du contrôle de leur conformité avec la loi.

De ce point de vue, il existe une contradiction entre certaines disposi-

tion du code électoral et la loi récente sur la démocratie de proximité.

De fait, il me revenait la responsabilité d'être, le cas échéant, le censeur de l'expression, dite libre, des groupes politiques.

J'ai pris cette initiative sachant qu'elle ne ferait pas l'unanimité et qu'elle ferait certainement l'objet d'un recours auprès du tribunal administratif.

Ce qui a été fait et qui s'est traduit par un rejet de la requête et le constat que la suppression provisoire des tribunes ne constituait pas « une atteinte grave et manifestement illégale » à la liberté d'expression. La requête a donc été jugée infondée et a été rejetée.

Fort de ce jugement qui clarifie, pour une part, ma propre responsabilité sur le contrôle des tribunes libres et qui engage chaque groupe politique à respecter le code électoral et au-delà une certaine déontologie politique, les tribunes seront à nouveau publiées le mois prochain.

**Elections**

**• INSCRIPTIONS SUR LES LISTES ÉLECTORALES**

Pour voter aux élections cantonales et régionales, qui auront lieu les dimanches 21 mars (1<sup>er</sup> tour) et 28 mars (2<sup>e</sup> tour), il faut s'inscrire. Vous avez jusqu'au 31 décembre 2003 pour vous inscrire. Vous êtes concernés : si vous êtes nouvel habitant, si vous avez changé d'adresse à l'intérieur d'Aubervilliers depuis le dernier scrutin, si vous venez d'être majeur.

Adressez-vous avant le 31 décembre

au service Population de la mairie du lundi au vendredi de 8 h 30 à 17 h et le samedi de 8 h 30 à 12 h.

➤ **Service Population**  
Tél. : 01.48.39.52.23

Les ressortissants européens qui souhaitent exercer en France leur droit de vote pour les élections des représentants au Parlement européen (dimanche 13 juin) doivent se munir de leur titre de séjour en cours de validité et d'un justificatif de domicile sur la commune.

**Albertivi**

**Alber Magazine vidéo** d'informations locales

**AU SOMMAIRE :**

- La saison dernière du Théâtre de la Commune
- Les ouvriers jardiniers des Vertus
- Le lycée Le Corbusier : une réalisation de Pierre Riboulet
- Le kaléidoscope

**A voir :** au Studio lors des séances de cinéma, à l'Hôtel de Ville, dans les établissements scolaires, au bâtiment administratif, au service des Archives, à la boutique des associations.

Vous pouvez également emprunter une cassette VHS dans les bibliothèques municipales, à la boutique des associations ainsi que dans toutes les boutiques de quartier.

• Sans oublier les agendas, la revue de presse et le bébé du mois.

n° 60

Pour nous contacter : 01.48.39.51.93 ou 01.48.39.52.44  
albertivi@mairie-aubervilliers.fr



## Vite dit

**Formation**● **AVEC LE GRETA**

L'organisme propose une formation de **technicien de vente de produits multimédia : mention complémentaire du 19 janvier au 9 avril 2004**. Elle est ouverte aux salariés et demandeurs d'emploi titulaires d'un baccalauréat professionnel commerce ou vente représentation ou baccalauréat technologique spécialisé action et communication commerciale ou 3 ans d'expérience.

> **Inscriptions au 01.49.37.92.55**

Des cours du soir sont aussi proposés aux salariés passionnés par le **secteur de la réparation automobile** : préparation aux CAP mécanicien, maintenance de véhicules et/ou du BEP maintenance de véhicules automobiles ; préparation au bac pro maintenance de véhicules automobiles ; préparation au bac pro carrosserie réparation.

> **Greta industriel 93**

**Lycée J.-P. Timbaud.**

Tél. : 01.49.37.92.55

Inscription dès maintenant

● **AVEC LA CITÉ DES MÉTIERS**

La Cité des métiers est un espace d'information et de conseil ouvert à tout public pour choisir son orientation, trouver une formation, un emploi, changer sa vie professionnelle, créer son activité.

> *Trouver un emploi*

**Mercredi 12 novembre**

**A 14 h 15**, la Société de services informatiques et marketing propose 20 postes en contrats de qualification de 12 mois en tant que télé conseiller(e), chargé(e) de clientèle, conseiller(e) télé-coms. Avoir moins de 26 ans, niveau BEP ou bac, 1<sup>re</sup> expérience en vente directe.

**A 15 h 45**, la même société recrute en CDD et CDI 20 ingénieurs d'études et de développement nouvelles technologies et administrateurs de réseaux et systèmes. Avoir bac+2 à bac+5 filières scientifique ou informatique.

**Vendredi 14 novembre à 14 h 15**

La société Jet Tours recrute en contrat d'orientation de 7 mois 15 conseillers vendeurs de produits touristiques. Avoir - de 25 ans, le bac, le Bafa est un plus.

> *Choisir son orientation*

**Judi 6 novembre de 14 h à 16 h 45**  
Les travaux publics : des métiers d'avenir Avec des professionnels des travaux publics.

> *Changer sa vie professionnelle*

**Mercredi 26 novembre**

**de 14 h 15 à 16 h 30**

Rechercher des offres via le Web

**Vendredi 28 novembre de 10 h à 12 h**

Comment rechercher une formation quand on est demandeur d'emploi

**Mercredi 19 novembre**

**de 14 h 30 à 17 h 30**

En savoir plus sur la validation des acquis et de l'expérience

Inscriptions au pôle Changer sa vie professionnelle.

> *Créer son activité*

**Jeudis 13 et 20 novembre**

**de 14 h à 18 h**

Formuler son idée de création pour la clarifier

**Vendredi 14 ou 28 novembre**

**de 14 h à 18 h**

Identifier les démarches à effectuer pour créer son entreprise

Inscriptions au point Créer son activité

> **Cité des métiers**

30, avenue Corentin Cariou, Paris 19<sup>e</sup>

Du mardi au vendredi de 10 h à 18 h,

le samedi de 12 h à 18 h.

Internet : [www.cite-sciences.fr](http://www.cite-sciences.fr)

Serveur vocal : 01.40.05.85.85

● **TRANSFORMEZ VOS ACQUIS**

**EN DIPLÔME**

L'Etat et les conseils généraux ont mis en place un dispositif d'information conseil en VAE (validation des acquis de l'expérience), une possibilité d'obtenir un diplôme par une voie autre que la formation.

Un service personnalisé et gratuit sous forme d'entretien avec un conseiller en VAE permet d'obtenir des informations générales sur la VAE : qui valide ?

comment faire ? quel diplôme choisir ?

> **Antenne de Villemomble**

**7, av. François Coppée.**

RV au 01.48.12.65.07

# Le funérarium

Prévu pour faire face aux attentes des familles.

24h/24 et 7 jours/7



Nos salons, modulables en taille, peuvent accueillir jusqu'à une trentaine de personnes afin d'organiser des cérémonies civiles et philosophiques. Coin repos et cafétéria.

Les Pompes Funèbres Santilly, Le Choix Funéraire mettent à la disposition des familles un lieu d'hébergement et de recueillement où tout a été prévu pour accueillir les défunts dans des conditions humaines, dignes et respectueuses à la fois en terme de confort et de qualité sanitaire.

N'hésitez pas à nous appeler

48, rue du Pont Blanc  
Tél. 01 43 52 01 47

LE CHOIX FUNÉRAIRE

12, av. de la République  
Tél. 01 43 52 12 10

Marbrerie Pompes Funèbres Santilly à Aubervilliers

**PEINTURES INTERIEUR ET EXTERIEUR**  
**MATERIEL POUR PEINTRE**  
**RETELEMENTS POUR SOLS**  
**RETELEMENTS MURAUX**

DISTRIBUTEUR SIKKENS TRIMETAL

une équipe de professionnels à votre service !

**Prisma**  
DECORATEUR CONSEIL

Prisma  
26, boulevard Anatole France, Aubervilliers  
Tél. 01 49 37 11 41 - Fax 01 49 37 14 49

**EUROVIA**  
**ILE-DE-FRANCE**  
**AGENCE D'AUBERVILLIERS**

Terrassements  
Assainissements  
VRD  
Routes Autoroutes  
Pavages  
Asphaltes  
Étanchéités d'Ouvrages d'Art

Zac des Marcreux  
1, rue de l'Ecluse des Vertus - 93300 AUBERVILLIERS  
Tél. : 01 48 11 33 40 - Télécopie : 01 48 39 02 03  
e-mail : [aubervilliers@eurovia.com](mailto:aubervilliers@eurovia.com)

L'ENTREPRISE RATIONNELLE D'INSTALLATIONS ELECTRIQUES  
102 bis rue danielle Casanova 93300 Aubervilliers  
tel : 01 48 11 37 50 fax : 01 48 34 96 57 mail : [entra@entra.fr](mailto:entra@entra.fr)

**ENTRA**

**ENVIRONNEMENT** ● *A la Maladrerie, les enfants ont montré l'exemple, les adultes aussi*

# Deux jours pour un rallye de la propreté

Photos : Pascal Dacasa



**Parking de la cité Joyeux. L'Angi avait dépêché deux brigades de « sauveurs de la nature ». Petite pause photo avant de s'atteler au ramassage des papiers, canettes, sacs plastique et autres débris. Entre deux interventions, les enfants distribuaient des affichettes « Et la poubelle tu y penses ? » aux passants agréablement surpris.**



**Avec leur directrice, Maïté, les tout petits du centre de loisirs maternels Jean Perrin font le point sur le matériel et l'organisation de leur collecte.**



**Pinces, balai, pelle, chariot, sacs poubelles et gants équipaient tout le monde. Solidaires, petits et grands n'hésitaient pas à s'entraider.**



**Les 10-13 ans d'Aubervacances-Loisirs étaient aussi de la partie.**

Par ici Samir, apporte le chariot ! Par là... Allez dépêche-toi ! Patiemment l'adolescent navigue d'un enfant à l'autre pour recueillir ce qu'ils ont ramassé tantôt dans les fourrés, tantôt dans les allées. Sous la vigilance de Farid, leur animateur, un groupe de jeunes de l'Association nouvelle génération immigrée (ANGI) traquent les débris dans le dédale de la Maladrerie. Ce vendredi 24 octobre, en pleine période de vacances scolaires, près de 80 enfants se sont lancés à l'assaut des papiers gras, canettes, sacs plastique et autres

saletés abandonnées et jetées par des mains inciviles.

Après s'être rassemblés devant les locaux de la Régie de quartier, ils se sont vu attribuer les indispensables gants, balais, sacs poubelles et pinces. Les groupes se sont ensuite partagés un territoire qui couvrait quasiment toute la cité de la Maladrerie, des deux côtés de la rue Lopez et Jules Martin et quelques rues adjacentes. Les petits du centre de loisirs maternels Jean Perrin, les plus grands de la maison de l'enfance Saint-Exupéry et de l'ANGI, les 10-13 ans d'Aubervacances-Loisirs, les associations 1,2,3 Ludo et Locataires citoyens d'Aubervilliers... Tous avaient tenu à participer à ce rallye de la propreté. « Et nous n'avons eu aucun mal à les convaincre », assure Hamouda, le directeur de l'ANGI. Pour la plupart d'entre eux, ramasser les papiers jetés par les autres « c'est normal, il faut bien que quelqu'un montre l'exemple... » Joignant le geste à la parole, les enfants ont rempli quatre grands sacs poubelles en l'espace de deux heures. Restait ensuite à l'unité propreté de Plaine Commune à les faire disparaître.

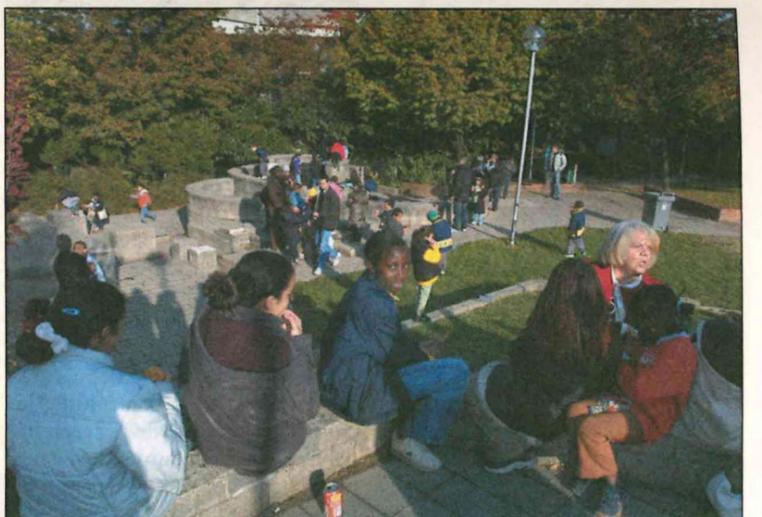
Après ce rallye « citoyen », les enfants ont terminé l'après-midi par un copieux goûter arrosé de jus de fruits et savouré ensemble sous les derniers rayons de soleil du mois d'octobre.

Il y a tout juste un an, des habitants des quartiers Sadi Carnot, Firmin Gémier, La Villette et les Quatre-Chemins avaient mené leur croisade contre l'incivilité et la saleté. Cette année, l'initiative a été reprise, sur deux jours, par le comité du quartier Maladrerie, des associations appuyés par la Régie de quartier. Après la forte implication des enfants, le vendredi 24 octobre, les adultes se devaient de ne pas faire moins, le lendemain. Le samedi 25, une mobilisation exemplaire a permis de rappeler que si l'on a le droit de vivre dans un environnement agréable, on a aussi le devoir d'y contribuer.

A qui le tour ?

**Maria Domingues**

**Pelouse centrale de la Maladrerie, 1,2,3 Ludo vient de terminer sa collecte et s'apprête à goûter avec l'ensemble des participants du rallye de la propreté.**



**Rue du Long Sentier, Léopold ratissait fort, entouré des adhérents des Locataires citoyens d'Aubervilliers.**



**Un groupe de la maison de l'enfance Saint Exupéry achève sa tournée avant d'aller rejoindre les autres pour goûter.**



**Equipés de pinces et de gants, les jeunes ont traqué la saleté jusque dans les moindres recoins.**



## ● DROITS DE L'ENFANT

Que d'évolutions depuis l'époque où la puissance paternelle permettait de « filer aux moutards la correction qu'ils méritent ! » La société d'aujourd'hui veut protéger les enfants de toute agression, y compris celle de parents. Et c'est tant mieux. Mais elle ne les déresponsabilise pas pour autant, au contraire ! A travers la loi, elle rappelle non seulement que l'enfant a des droits, mais qu'ils impliquent pour ses parents des devoirs. Dont un qui chapeaute tous les autres : assumer leur rôle. Parce qu'il est irremplaçable. Même les enfants savent cela.

Dossier réalisé par Alexis Gau et Maria Domingues  
Photos : Willy Vainqueur

Il y a ces paroles d'enfants d'Aubervilliers : « C'est une chance d'avoir des bons parents (...) C'est normal d'être puni quand on fait des bêtises (...) Il faut que les grands montrent l'exemple... » Mine de rien, ces gamins ont tout compris sur leurs droits. Ceux d'être humains en liberté contrôlée parce qu'encore en dépendance, en apprentissage de la vie. Des droits qui n'ont pour eux de sens que dans un cadre familial protecteur. Jamais sans les parents, en somme. Dans ce monde qui leur paraît souvent compliqué, parfois cruel, ils veulent être pris par la main pour avancer l'esprit tranquille. Ils savent qu'ils ont besoin de cette autorité supérieure, aimante et forte, hautement structurante, que seuls papa et maman peuvent offrir.

La loi française ne dit rien de plus. Elle confirme de manière générale que les droits de l'enfant sont intimement liés aux devoirs des parents. Ainsi le nouvel article 371-1 du code civil définit l'autorité parentale comme « un ensemble de droits et de devoirs ayant pour finalité l'intérêt de l'enfant. » Par exemple, comme il est dans l'intérêt de l'enfant d'être élevé par ses deux parents même séparés, l'autorité parentale « appartient aux père ET mère jusqu'à la majorité ou émancipation de l'enfant pour le protéger dans sa sécurité, sa santé et sa moralité, pour assurer son éducation



CHAM, 7 ANS  
« Les bons parents sont gentils, polis et justes. »

et permettre son développement, dans le respect dû à sa personne ».

Heureusement les parents ne sont pas seuls. La société aussi a ses devoirs pour le droit des enfants à la santé, à l'éducation, à la sécurité. Au niveau national, nos systèmes scolaire et de santé, même s'ils manquent cruellement de moyens, restent parmi les meilleurs du monde, avec des professionnels qui s'y démentent. En complément, à Aubervilliers, on trouve des PMI, des crèches, un maillage remarquable de bibliothèques jeunesse, de maisons de l'enfance et de centres de loisirs (certains à dominante sportive ou musicale). Et des dizaines de bénévoles d'associations qui proposent aux enfants de faire du sport, des activités artistiques, de les aider dans leurs devoirs...

ALEXIA, 9 ANS  
« C'est normal d'être puni quand on fait des bêtises. »



## ● A la maison de l'enfance Solomon

# Ils dessinent pour leurs droits

Des millions d'enfants meurent dans le monde de maladies que l'on sait pourtant soigner... Qu'est-ce qu'il leur faudrait pour que cela n'arrive pas ? » Autour de Clara, leur animatrice, une douzaine d'enfants réfléchissent. Puis les réponses fusent : « Des docteurs ! des vaccins ! de l'argent !... » Ce mardi d'octobre, pendant que leurs copains sont partis se promener en forêt, le groupe des moyens de la maison de l'enfance Solomon se penche sur les droits des enfants avant de s'atteler à peindre des affiches. Elles seront ensuite présentées au concours

intitulé *Agis pour tes droits* organisé par les Francas de la Seine-Saint-Denis. L'an passé, la maison de l'enfance Saint-Exupéry et une classe de l'école Firmin Gémier avaient été primées et récompensées. Mais avant de toucher à l'étape finale, animateurs et enseignants auront entrepris un travail de fond tout aussi important que le résultat.

Pour faire parler les enfants, Clara a distribué des petits papiers sur lesquels sont inscrits différents articles inscrits dans la Convention internationale des droits de l'enfant. Dario, Salomé, Jeffrey, Nour, Alexandra,

Shéhérazade, Sébastien... lisent à tour de rôle avant de commenter chaque article. Après la réflexion, vient le temps de l'action. Seuls, face à leur feuille blanche, les enfants vont devoir exprimer en peinture un thème choisi. Perplexe, le crayon en l'air, un petit garçon observe son dessin qui représente un grand bonhomme coiffé d'un chapeau orné d'une croix rouge debout près d'un personnage plus petit. « Clara, comment je fais pour dessiner une piqûre ? », demande Djamel qui a décidé d'illustrer l'article 24 de la Convention. Pour lui « c'est pas juste que des enfants meurent parce qu'il n'y a pas de vaccins ».

L'année dernière, 5 283 participants, issus de 35 communes et de 212 structures avaient réalisé 1 353 affiches pour le concours *Agis pour tes droits*. Cette année, les centres de loisirs maternels Francine Fromont, Jacques Prévert et Saint Just y participent au côté des écoles élémentaires Firmin Gémier et Joliot Curie et des maisons de l'enfance Saint-Exupéry et Solomon.

M. D.



Shéhérazade et un groupe de moyens participant au concours d'affiches des Francas.

## ● PRÉCISION

### « L'enfant n'est pas sacré, il est à protéger »



ABDERRAHIM HAFIDI, conseiller municipal, délégué à l'Enfance

La question du rapport famille-enfants est de plus en plus complexe du fait de l'évolution de la société ces trente dernières années.

La famille est le lieu privilégié pour la transmission des valeurs éducatives et morales : où l'on apprend la politesse, les interdits, etc. Avec l'article 375 du code civil, par exemple, qui permet de sanctionner les parents qui faillissent à leurs devoirs en manquant d'autorité et d'éducation vis-à-vis de leurs enfants, le droit français insiste sur la responsabilité de la famille dans la transmission de ces valeurs, et la confirme dans son rôle souverain d'éducation.

Rôle qu'elle a toujours assumé jusqu'à présent. Mais aujourd'hui, elle n'est plus la seule à inculquer des valeurs. Elle est concurrencée par l'école, par l'espace public : télé, mode... Avant, l'enfant passait les

deux tiers de son temps en famille, aujourd'hui moins d'un tiers, et encore... est-il vraiment en famille, seul devant sa vidéo ?

Dire que « la famille démissionne » est une accusation injuste. Je crois qu'on lui a subtilisé sa capacité d'intervention éducative. De même, taxer d'incompétence les parents en difficulté, comme si tout le monde avait les mêmes moyens, est une supercherie ! Tous les enfants subissent les mêmes influences dans la cour de récré mais tous les parents ne rentrent pas à la même heure le soir, n'ont pas les mêmes atouts pour comprendre ce qui arrive à leur enfant et pour résister.

Il faut cesser d'opposer enfant et parent, car on y perd les deux. L'enfant n'est pas sacré, c'est un adulte en devenir, un être social à protéger.

Les nouvelles dispositions légales confirment le rôle essentiel de la famille et le lien entre besoins de l'enfant et devoirs des parents. C'est une avancée supplémentaire pour la protection de l'enfance.

Propos recueillis par A. G.

# devoirs des parents



● Problèmes relationnels dans la famille, besoin d'aide ?

## Une solution, la médiation

Ça commence comme un grain de sable dans une machine bien huilée : c'est insignifiant, on ne le remarque pas sur le coup. Rien de bien grave. Puis ça se dégrade, c'est « de pire en pire », pour se terminer en crise profonde, aux conséquences toujours néfastes.

Pourtant, l'autonomie croissante de l'enfant en grandissant, qui réduit progressivement la tutelle parentale, peut se faire en douceur, sans conflit majeur.

Pour y arriver, il faut souvent se faire aider. On peut demander conseil aux proches. Ou à quelqu'un de moins impliqué mais qui connaît bien ce type de problématiques. Un médiateur de l'Association d'aide à l'enfance et à la famille (AADEF), par exemple, dans une des permanences

qu'elle tient dans les quartiers (sur rendez-vous), ou par le dispositif téléphonique « La parole est d'or ».

Un médiateur, ce n'est pas un psy, encore moins un juge, c'est avant tout une écoute sur un mode amiable et confidentiel, une grande expérience des conflits familiaux, de leurs dangers, des meilleures façons de les résoudre.

« Le manque de communication est le problème rencontré le plus souvent : parents séparés ou non qui ne se parlent plus, relations difficiles parents-enfants liées à des incompréhensions... », égrène Pascal Anger, médiateur familial.

« Même si on règle rarement les problèmes en une fois – il faut souvent plusieurs rencontres –, on se sent très utile. Ecouter attentivement,

comprendre la souffrance, c'est déjà rendre service. Le plus efficace est bien sûr de rencontrer parents et enfants un peu avant la crise. Dès que ça ne va pas », insiste-t-il.

A. G.

### ● PERMANENCES

- > **Maladrerie**  
1, allée Matisse  
le mercredi de 12 h à 19 h
- > **Centre-ville**  
Maison de justice et du droit  
rue Bernard et Mazoyer  
le jeudi de 13 h à 17 h
- > **Quatre-Chemins**  
PMI des Postes  
le vendredi de 13 h à 17 h
- > **La parole est d'or**  
Tél. : 01.48.30.33.11



THÉO, 8 ANS

« C'est une chance d'avoir des bons parents. J'ai un copain, sa mère elle dit des gros mots tout le temps, c'est pas normal ! »



LAURE, 9 ANS

« Il faut parler pour régler les problèmes et pas se bagarrer, c'est pour ça qu'il y a des délégués de classe. »

● Un centre de loisirs musical Eugène Varlin

## Favoriser l'accès à la culture



Flûte, piano, violoncelle, trompette et chant choral figurent au programme proposé depuis deux ans par le centre de loisirs musical Eugène Varlin géré par Aubervacances-Loisirs. Une trentaine d'enfants y sont inscrits et s'y rendent tous les mercredis, en dehors des vacances scolaires. Certains débutent, la grande majorité entame sa deuxième année. Encadrés le matin par des professeurs du Conservatoire national de Région Aubervilliers-La Courneuve, ces enfants, âgés de 7 à 13 ans, bénéficient l'après-midi des activités

plus classiques que l'on pratique dans les autres centres de loisirs de la ville.

Grâce à un partenariat entre le conservatoire et Aubervacances-Loisirs, ces jeunes ont accès à une éducation musicale de qualité. Certains se découvriront peut-être une passion qu'il leur faudra vivre plus profondément. A ce moment-là, il suffira aux parents de franchir quelques mètres pour les inscrire au conservatoire où ils pourront affirmer et développer leurs talents. Mais il arrive que des familles reculent devant l'inscription au conservatoire, jugée

trop chère, sans savoir qu'un barème, calculé en fonction des revenus, permet de bénéficier de tarifs adaptés.

En permettant la création de ce centre de loisirs musical, la municipalité poursuit une démarche engagée depuis de longues années et qui vise à favoriser l'accès à un maximum d'enfants à une vie culturelle et artistique de qualité. Aubervilliers s'inscrit ainsi pleinement dans l'article 31, alinéa 2, de la Convention internationale des droits de l'enfant, ratifiée par la France le 2 juillet 1990.

M. D.

● Avec le centre de loisirs maternel

### Sortie en famille

Grâce à un partenariat exemplaire avec la Cité des Sciences et de l'Industrie, le centre de loisirs maternel vient de réussir un coup de maître. Le samedi 22 novembre, pour fêter 15 ans de collaboration et à l'occasion de la Journée des droits de l'enfant, les petits et leurs familles seront invités à la Cité des Sciences qui leur réservera la totalité de l'Espace enfants. « Il y a longtemps que l'on souhaitait mettre en place une initiative qui rassemble parents et enfants, explique Danièle Daeninckx, directrice du centre de loisirs maternel.

Avec cette invitation exceptionnelle qui fait la part belle aux Albertvillariens, c'est tout le travail des équipes pédagogiques en faveur de l'éveil culturel et artistique qui

se trouve couronné et reconnu. Cet après-midi du 22 novembre, en plus des parents, les frères et sœurs de plus de 6 ans auront aussi leur place. Pour eux, la Cité des Sciences a réservé l'espace des 6-12 ans où ils seront encadrés par des animateurs du centre de loisirs maternel. Toujours dans le cadre de la Journée internationale des droits de l'enfant, l'équipe pédagogique du centre Francine Fromont organise une autre rencontre avec les familles, le mercredi 19 novembre, à l'espace Renaudie, où elles assisteront à la projection d'un reportage vidéo réalisé par les enfants du centre, en collaboration avec le Carrefour pour l'information et la communication (CICA).

M. D.

● Avec Aubervacances-Loisirs



Pour terminer les vacances de la Toussaint, près de 300 enfants des centres de loisirs et maisons de l'enfance se sont retrouvés au cirque Lili.

RÉFÉRENDUM ● La Courneuve doit dire oui ou non à la communauté d'agglomération

# Le choix des Courneuvien

**Dimanche 7 décembre,** les Courneuvien majeurs, français ou étrangers, seront appelés aux urnes. Dans le secret de l'isoloir, ils voteront pour ou contre l'adhésion à Plaine Commune.

**A** La Courneuve, le référendum est l'ultime phase d'une concertation sur l'intercommunalité commencée il y a plusieurs mois.

Dans les comités de voisinage, dans les réunions avec le personnel communal, les enjeux de l'intercommunalité ont été expliqués. Du cadre législatif aux coopérations existantes, graphiques à l'appui, la municipalité a donné aux habitants des éléments pour les aider à décider.

Pour Gilles Poux, le maire de La Courneuve : « S'engager dans l'intercommunalité est une décision importante, cela modifie la façon d'aborder



les projets d'aménagements. C'est renforcer les coopérations avec les villes voisines, avec lesquelles nous avons déjà des liens, pas seulement de voisinage, mais des projets communs et une continuité territoriale.

## La Courneuve et Aubervilliers ont déjà un député commun

A l'Assemblée nationale, La Courneuve et Aubervilliers sont représentées et défendues par la même députée, Muguette Jacquaint.

Etre rattaché à Plaine Commune, c'est aussi partager des valeurs fondées sur la justice sociale, la solidarité, l'antiracisme et l'égalité.

Rien n'obligeait la ville de La Courneuve à organiser un référendum.

Comme Stains et l'Île-Saint-Denis, la ville de La Courneuve a opté pour le référendum d'initiative locale. Les Courneuvien auront le dernier mot le dimanche 7 décembre.

Pourtant, Gilles Poux et son équipe ont décidé de prendre l'avis de la population. Convaincus que rejoindre Plaine Commune est une réelle opportunité pour la ville, les élus de la majorité municipale font campagne pour le « Oui ».

Pas de grandes phrases ni de grands discours, Gilles Poux évoque les liens historiques et économiques qui unissent La Courneuve à Plaine Commune, ainsi que les enjeux : « Rejoindre Plaine Commune, c'est donner un nouvel élan aux projets de La Courneuve, c'est inscrire la ville dans une nouvelle dynamique, celle des projets initiés par la communauté d'agglomération, celle du Stade de France. C'est un plus pour tous les habitants. »

En attendant l'échéance du 7 décembre, de quartier en quartier, la communauté d'agglomération fait l'objet d'une explication de texte détaillée afin de donner aux Courneuvien les possibilités de décider en conscience.

Pascale Fraysse

DÉVELOPPEMENT ● Le maire rencontre les entrepreneurs pour un dialogue vérité sur la ville

## « Ça va, ça ne va pas à Aubervilliers »

C'est sous cet intitulé que l'association des entrepreneurs de l'agglomération, Plaine Commune Promotion, a organisé un petit-déjeuner entre les dirigeants locaux de société et le maire, Pascal Beaudet. L'occasion d'un débat sans langue de bois sur Aubervilliers.

**R**esponsables de petites ou de grosses sociétés, commerçants, ils étaient une soixantaine à avoir répondu à l'invitation de Plaine Commune Promotion pour cette initiative, première du genre organisée dans une ville de la communauté d'agglomération. Le petit-déjeuner s'est déroulé en mairie fin septembre. En se basant sur les réponses à un questionnaire envoyé en amont, le débat qui s'est engagé avec les autorités locales a permis de faire le point sur le ressenti des entrepreneurs sur leur ville. Très complète, l'enquête réalisée apporte plusieurs éclairages intéressants. Francis Dubrac, le président de Plaine Commune Promotion, en a fait le commentaire.

### 70% des sondés estiment que l'évolution de la ville va dans le bon sens

D'abord, au chapitre de « ce qui va », un premier chiffre important : 70 % des sondés estiment que l'évolution de la ville va dans le bon sens. Le signe d'un certain optimisme quant à l'avenir. Autre indication positive : 65 % des entrepreneurs trouvent que leur société est plutôt bien desservie en transports en commun. Ce qui n'empêche pas certains d'attendre avec impatience le prolongement de la ligne 12 de métro.

Ils sont encore une majorité, 52,5 %, à se sentir en sécurité dans la ville (pour eux et leurs salariés). Mais



dans ce domaine, les discussions ont montré que les entrepreneurs attendaient des efforts supplémentaires de la part des pouvoirs publics. Le maire

leur a répondu, mais aussi le sous-préfet et le commissaire, également présents.

Au chapitre de « ce qui ne va pas »,

### Une soixantaine de responsables de petites ou grosses sociétés et de commerçants ont répondu à l'invitation de Plaine Commune.

le manque de propreté de la ville a été mis en avant. Seulement 38 % des sondés sont satisfaits de la situation. Il a notamment été question de la zone industrielle, avec les problèmes récurrents de dépôts sauvages rue de la Haie Coq et rue de la Gare.

Enfin, il est apparu au cours de la discussion que les entrepreneurs locaux avaient du mal à discerner ce qui était de l'ordre des compétences de la mairie et ce qui était à la charge de Plaine Commune (son secrétaire général a donné des explications). Des questions ont également été posées sur la TPU (taxe professionnelle unifiée). Au final, deux heures de débat sans langue de bois.

Frédéric Medeiros

### UN SALON POUR LES SERVICES AUX SALARIÉS

Le 17 octobre, un salon des services aux salariés s'est tenu dans le grand parc tertiaire des EMGP (Etablissements et magasins généraux de Paris) situé à cheval sur Aubervilliers et Saint-Denis. Cette initiative, organisée par Plaine Commune, les deux villes, l'association des entrepreneurs locaux, Plaine Commune Promotion et Objectif Emploi, avait pour but de faire découvrir aux nouveaux salariés des entreprises

installées sur le site (317 sociétés et 9 200 personnes au total) les ressources locales en matière d'environnement de vie. Sport, culture, loisirs divers, artisanat, logement, modes de garde pour les enfants, services municipaux, une trentaine de stands ont permis aux Séquoyoniens de fraîche date de se faire une idée plus précise de ce qu'ils pourraient trouver sur les deux communes... et de dépasser quelques a priori sur le 93.

Il y a deux ans, les nouveaux salariés de la tour La Villette (le plus grand immeuble de bureaux d'Aubervilliers) avaient eu droit à la même opération séduction. Le maire, Pascal Beaudet, a ouvert le salon en compagnie de Didier Paillard, maire-adjoint de Saint-Denis et vice-président de Plaine Commune, et de Patrick Béghin, le directeur général des EMGP.

Frédéric Medeiros

## ● ENTREPRENEURS

### LE 2<sup>e</sup> SALON DU SERVICE AUX ENTREPRISES

Il ne se déroulera que les 7 et 8 avril mais la 2<sup>e</sup> édition de ce salon d'affaires est déjà en préparation. Durant novembre et décembre, les inscriptions sont ouvertes aux entrepreneurs. Organisée par la Maison de l'initiative économique locale (Miel), la manifestation, soutenue par Plaine Commune, vise à promouvoir le savoir-faire des petites entreprises (moins de 20 salariés) de l'arrondissement de Saint-Denis auprès de grosses sociétés clientes et d'acheteurs publics. Un enjeu important, les TPE (Très petites entreprises) regroupent plus de la moitié de l'emploi privé du département. La 1<sup>re</sup> édition, en février dernier, avait réuni 45 exposants et reçu plus de 500 visiteurs professionnels. En 2004, c'est une soixantaine de petites entreprises prestataires de services qui bénéficieront d'un stand (tarif : 600 € pour 6 m<sup>2</sup> et une série de prestations : accompagnement individuel, préparation au salon, scénographie et mobilier du stand). Sélectionnées sur des critères d'excellence et avec la caractéristique d'être indépendantes de gestion (ni franchises, ni filiales, ni courtiers), elles exposeront leurs techniques et leurs produits dans tous les domaines d'activités : le bâtiment, l'aménagement et l'entretien, la chaîne graphique, la formation, la téléphonie et l'informatique, le transport et la logistique. Le salon se déroulera à Saint-Denis, dans les locaux de l'Usine, un espace spécialisé dans ce type d'événements, situé avenue du Président Wilson. F. M.

### ● INSCRIPTIONS

Jusqu'au 15 décembre

A la Miel au 01.48.09.53.00 ou sur le [www.salon-service-entreprises.com](http://www.salon-service-entreprises.com)

CONSEIL MUNICIPAL ● Séance du 23 octobre

# Des choix de société

Le conseil avait d'abord à débattre du budget supplémentaire. Mais la séance a aussi été consacrée à deux questions : l'octroi d'une subvention à l'Association des musulmans d'Aubervilliers (AMA) et, dans le cadre de la mobilisation altermondialiste, le vote d'un vœu contre la remise en cause des services publics par l'OMC (Organisation mondiale du commerce).

La séance a débuté par une intervention détaillée du maire, Pascal Beudet, qui a présenté et soumis au vote le budget supplémentaire. Cet exercice qui vient en complément du budget primitif voté en janvier permet de réajuster, en fonction des besoins et des ressources, les orientations définies en début d'année.

Ainsi, il a été décidé que le Centre communal d'action sociale (CCAS) devait bénéficier d'un en plus (+ 322 732 €) pour faire face aux difficultés d'une partie de la population, fragilisée par le contexte économique actuel. L'Office municipal de la jeunesse (OMJA) a également obtenu des fonds supplémentaires (+ 198 163 €) pour mener à bien ses missions. A noter aussi des crédits pour les nouveaux locaux du RMI et du PLIE (37 000 €) « qui correspondent à la volonté municipale de donner des moyens plus performants au secteur de l'insertion », a expliqué le maire. Et une subvention supplémentaire de 301 500 € de la subvention accordée l'OPHLM « pour qu'il assure encore mieux la priorité donnée aux actions de proximité ».



Le centre communal d'action sociale a bénéficié d'un budget supplémentaire.

## Plusieurs emprunts soldés grâce à une gestion rigoureuse

Côté patrimoine, il a fallu prendre en compte de manière rétroactive les travaux faits à la rentrée pour ouvrir de nouvelles classes (+ 60 000 €) afin que les groupes scolaires soient en capacité d'accueillir les enfants inscrits. Enfin, concernant les équilibres financiers de la Ville, le maire a insisté : « Je souhaite qu'un effort particulier soit fait pour réduire le poids de la dette. » Le BS intègre donc une enveloppe spécifique de 2 226 000 € qui permettra de solder, d'un coup, plusieurs emprunts. Une somme conséquente qui a pu être engagée « grâce à une gestion très rigoureuse sur la dernière période. »

Adopté à une large majorité, le budget supplémentaire a pourtant fait débat sur une question : l'octroi d'une subvention de 7 500 € à l'AMA (Association des musulmans d'Aubervilliers). « Je tiens à être très clair sur cette proposition, a expliqué le maire. Depuis des années, afin que nos

concitoyens de confession musulmane puissent pratiquer leur culte dans la dignité, la Ville met à disposition une des salles de l'espace Rencontres. Cette solution ne pouvait être que transitoire. Pour permettre à l'AMA de louer un autre site, nous proposons une subvention à hauteur des frais que nous engageons pour les accueillir à l'espace Rencontres. »

Pascal Beudet a également annoncé la mise en place d'un groupe de travail avec les représentants de tous les groupes politiques afin d'engager une réflexion visant à permettre aux musulmans d'Aubervilliers de disposer d'un lieu de culte permanent.

La subvention à l'AMA a suscité un débat de plus d'une heure.

Pour résumer, disons que deux tendances se sont exprimées au sein de la majorité municipale. Du côté des centristes, Carmen Cabada-Salazar (PS), Daniel Garnier (PS) et Reynald Lecluze (PC) ont expliqué « qu'en tant qu'élus, et parce qu'il s'agit d'argent public, nous ne pouvons voter une subvention à une associa-

tion culturelle. Comme la loi de 1905 le précise, la pratique religieuse appartient à la sphère du privé et exclusivement à celle-ci. »

Parmi les pour (les plus nombreux),

il y a ceux (comme Mériem Derkaoui, PC) qui ont mis en avant « le rattrapage d'un retard vis-à-vis des habitants de culture arabo-berbère-musulmane qui font partie intégrante

**A la fin de la séance, le maire Pascal Beudet a proposé à l'assemblée de voter un vœu de défiance vis-à-vis de l'OMC (Organisation mondiale du commerce). « Une position symbolique qu'il est important d'affirmer au moment où l'OMC envisage de remettre en cause les services publics. Ce qui pour une ville comme Aubervilliers, et pour notre population, aurait des conséquences extrêmement graves. »**

### > Vœu

Dans le cadre de l'Accord général sur le commerce des services (AGCS), les pays membres de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) mènent actuellement des négociations dont la conclusion devrait intervenir début 2005.

Ces négociations devraient aboutir à un traité obligeant tous les pays membres de l'OMC à ouvrir à la concurrence tous les secteurs dits de services, à l'exception de ceux concernant les fonctions régaliennes de l'Etat : Justice, Police, Défense. Ce qui caractérise ces discussions, c'est le manque de transparence et le risque de mettre devant le fait accompli, non seulement les Parlements, mais aussi toutes les collectivités territoriales. Dans le cadre de la préparation du Forum social européen, le Conseil municipal d'Aubervilliers a été saisi d'une demande visant à déclarer Aubervilliers zone non AGCS.

Parce que nous souhaitons une mondialisation solidaire, de progrès social, de paix et conforme aux exigences de développement durable ; vu le principe de libre admi-

de la population d'Aubervilliers et qui ont autant de devoirs mais aussi autant de droits que les autres. » Sophie Mathis (Verts), Abderrahim Hafidi (Radicaux), Malika Ahmed (MDC) se sont exprimés dans le même sens. Jacques Salvator a salué l'initiative du maire de constituer « en transparence » une commission chargée de favoriser, à terme, les conditions de l'édification d'un lieu de culte pour les musulmans. Jean-Jacques Karman (Faire mieux à gauche) a, malgré quelques réserves, exprimé son accord.

En réponse à une interrogation de Slimane Dib (UMP) sur le contrôle de cette subvention (l'UDF, elle, ne s'est pas exprimée), René François (Personnalité) a indiqué « que l'AMA sera liée à la Ville par une convention qui précisera l'utilisation des fonds qui lui sont alloués et dont il sera fait un contrôle a posteriori comme pour toutes les associations. » Soumise au vote, la subvention a été adoptée.

Frédéric Medeiros

## ● PROCHAIN CONSEIL MUNICIPAL

Jeu 27 novembre à 19 heures  
Hôtel de Ville  
Toutes les séances sont publiques.

## Carnet

### Une nouvelle greffière



Sylvie Bremard est la nouvelle greffière de la Maison de justice et du droit. Originnaire de Bourg-en-Bresse, elle occupait un poste d'agent de justice au Tribunal de grande instance jusqu'en mars 2003. Sylvie Bremard a

pris ses fonctions à Aubervilliers le 30 septembre dernier. C'est le premier poste en région parisienne pour cette jeune greffière qui « apprécie beaucoup l'aspect d'accueil inhérent à ce métier ».

### Médailles du travail

#### MÉDAILLE D'OR (35 ANS)

M. Aït Abid, M. B. Boudraham, D. Branco Pinto, S. Bustamante, P. Cendras, A. Chapel, J.-C. Chaumien, M.-C. Cossez, J. De Carvalho Pinto, D. Despre, S. Ducreux, C. Foucault, A. Fournier-Ambrosetti, L. Ginete, J. Goncalves De Araugo, M. Ledent, P. Liernard, A. Majarie, M. Mazzuco-

telli, I. Meghine, M. Mokrani, B. Nassou, M. Perez Hernandez, J. Pinto, A. Rossi, B. Slagmulder. MÉDAILLE DE VERMEIL (30 ANS) R. Aït Alouache, M. Ameza, J.-P. Antonini, T. Askour, M. Belouadah, L. Ben Mouhamed, M. Benbraham, S. Bencherif, C. Bizet, H. Brechenmacher, C. Carenzi, D. Carenzi, A. Chapel, S. Charriot, J. Clausener, M.-C. Cossez, N. Davin, Y. Dekeyser, M.-A. Deveney, J.-H. Devrese, J. Duclos, A. Fiari-Fale-Tornique, H. Gago, Y. Gassama, G. Goret, N. Hassam, P. Hubaut, M.-A. Jérémie, M. Jouannin, A. Khider, A. Krauss, R. Kupferschmid, F. Laché, J.-P. Lagoutte, R. Le Cras, C. Lenoir, H. Machado, S. Mammerr, D. Marchandise, J.-P. Mettendorff, J. Milia, Y. N'Diaye, N. Naimo,

V. Nikolic, B. Oudaoud, P. Salade, P. Sezille, B. Simon, M.-Y. Vela, M.-J. Velin, D. Verrecchia, . MÉDAILLE D'ARGENT (20 ANS) M. Abitbol, A. Aït El Haj, E. Alves De Oliveira, S. Arampu, N. Bhist, O. Bouchebel, H. Boukhima, L. Bounzou, J. Cadin, M. Calian, G. Corvo, P. Devred, A. Do Souto, G. Dos Santos, H. Doucara, A. Dubourdonnay, S. Ene, M. Gdaïem, N. Guillemot, T. Guillet, J. Houze, P. Hubaut, Y. Jouault, I. Krauss, P. Le Corre, C. Le Nestour, P. Lemouzy, B. Malki, F. Medjahed, A. Meziani, A.-M. Molina, A. N'Diaye, S. Navarro, F. Onestas, A. Pereira, M. Perez, P. Pouteau, C. Renault, M. Rigoni, A. Sellam, M. Sissoko, D. Teychenne, P. Valloine, J. Yazar, N. Zidane.

## Anciens Combattants

### ● COMMÉMORATION

Mardi 11 novembre les associations d'Anciens Combattants et victimes de guerre, la municipalité appellent la population à célébrer le 85<sup>e</sup> anniversaire de la fin de la guerre 1914-1918.

10 h : rassemblement devant la Maison du Combattant.

10 h 15 : départ en car pour le cimetière.

10 h 30 : dépôt de gerbes au Monument aux morts.

11 h : cérémonie du souvenir à l'Hôtel de Ville.

L'après-midi,

la classe de CM2 de Dominique Mathias de l'école Jules Vallès, se rendra à la cérémonie présidée par le ministre de l'Éducation nationale, Luc Ferry, à la clairière de Rethondes où fut signée l'Armistice.

# Début d'automne à Auber

Photos : Willy Vainqueur



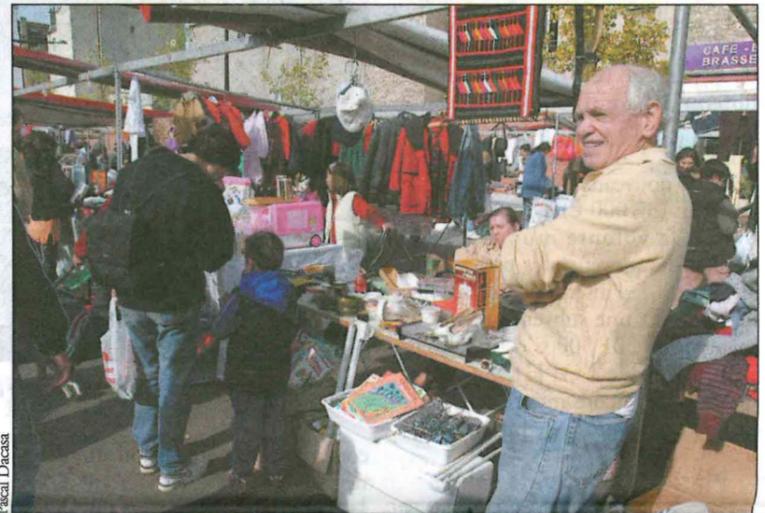
Mercredi 8 octobre. Beau succès dès l'ouverture de la traditionnelle bourse aux vêtements du quartier Vallès-La Frette.



Mercredi 22. 62<sup>e</sup> anniversaire de l'exécution de Châteaubriant. Bernard Orantin et Laurence Grare, maires adjoints leur rendent hommage au nom du conseil municipal.



Vendredi 3. Un petit déjeuner a été organisé par la SEM Plaine Développement pour faire connaître aux riverains et aux professionnels le nouveau local d'information situé rue Cristino Garcia.



Dimanche 12. Brocante du centre-ville organisée par la FNACA.

Dimanche 12. Intervention de Jack Ralite aux Etats généraux de la Culture au Zénith.



Samedi 4. L'association franco-maghrébine La Médina a organisé, à l'espace Renaudie, une conférence et un concert de musique arabo-andalouse.



Fin septembre. Des germanistes du collège Rosa Luxemburg avec leur professeur, Pierre Gillet, devant la maison de Goethe à Weimar lors de la semaine internationale de Milda près de Iena.



Samedi 11 et dimanche 12, complexe Manouchian, le CMA accueillait l'équipe de France de Qwan Ki Do pour un stage de préparation en vue des prochains championnats du monde qui se disputeront en Allemagne.



Mardi 30 septembre. La réception des enseignants s'est déroulée dans le lycée Le Corbusier rénové en présence du maire Pascal Beudet.

# Ils embellissent la ville

Photos : Willy Vainqueur

**22** candidats s'étaient inscrits au concours local Ville fleurie. Après une tournée fructueuse, le jury composé d'élus et de représentants de l'association Auber en fleurs a délibéré. Le 1<sup>er</sup> juillet, il désignait les lauréats des trois catégories en lice : balcons, maisons, immeubles collectifs.



Geneviève Estor, habitante du Pont Blanc, a remporté le 1<sup>er</sup> prix dans la catégorie Balcons visibles de la rue.



Récompensée par sa persévérance, la résidence Casanova arrive une fois de plus en tête de la catégorie des immeubles collectifs.



Les membres du jury ont fait le tour de la ville avant de faire leur choix.

## ● Début d'automne à Aubervilliers (suite)



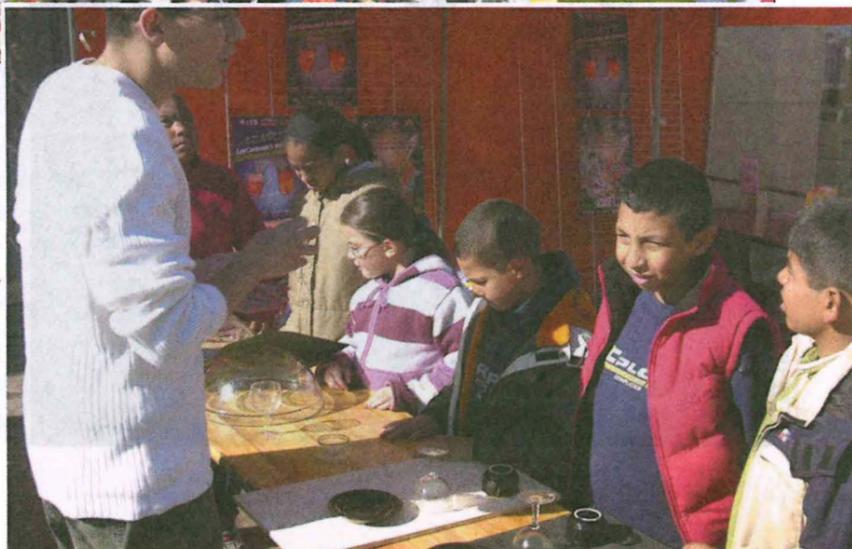
Mercredi 22. Dans le cadre de la Semaine des retraités, des seniors d'origine asiatique ont présenté un spectacle de danse à l'espace Rencontres.



Vendredi 31. Nullement effrayés mais très bien déguisés, les jeunes de la maison de l'enfance St Exupéry ont fêté Halloween en musique.



▲ Jeudi 16. Ils souffrent, ils soufflent mais ils courent. C'est le traditionnel cross de l'automne du collège Saint-Joseph.



Jeudi 16. Place de la Mairie, les élèves de l'école Jules Vallès découvrent les sciences et les techniques grâce à l'association Les petits débrouillards.

## Volley ball

## Un sport olympique



Discipline olympique depuis 1964, le volley ball se joue entre deux équipes de douze joueurs dont six sur le terrain et qui se font face sur un espace délimité et séparé par un filet placé en hauteur. Compte tenu de cette configuration, les contacts physiques n'ont pas lieu d'être entre les adversaires ce qui limite fortement les risques d'accidents ou de débordements. C'est l'une des spécificités de ce sport collectif que l'on peut pratiquer au sein du club municipal d'Aubervilliers. La section, fondée en 1948, accueille tous les âges, des benjamins aux seniors, tous ont leurs créneaux dans différents gymnases de la ville.

Les débutants sont acceptés tout au long de l'année avec des entraînements adaptés à chaque niveau.

Que l'on s'oriente vers la compétition ou le sport de loisirs, le volley ball peut répondre aux aspirations des jeunes et moins jeunes désireux de pratiquer un sport.

## ● RENSEIGNEMENTS

**CMA**  
37-39, bd Anatole France.  
Tél. : 01.48.33.94.72

## HANDBALL ● Une section du CMA qui ne se contente pas de ses succès

## Savoir allier le haut niveau et le loisir

Des entraîneurs aux dirigeants en passant par le président Jacques Henry, la section handball du CMA peut s'enorgueillir de posséder un collectif d'adultes motivés. « Tout a commencé avec Gilles Oreste, un instituteur de l'école Firmin Gémier, se souvient Salim Belmessaoud, l'actuel responsable technique. Il était joueur de handball et nous a fait aimer ce sport en nous transmettant sa passion... Depuis, on essaie de poursuivre dans le même esprit. »

Des petits débutants au moins de 18 ans, 9 catégories d'âges se partagent les espaces et les entraîneurs. « On a un petit souci avec le groupe des filles de moins de 14 ans, explique Salim, là tout est à reconstruire, il faudrait qu'on ait de nouvelles recrues rapidement pour assurer la continuité et l'équilibre des autres catégories. » Pour se faire, des changements d'entraîneurs ont été opérés et c'est désormais un prof d'EPS qui se charge de cette catégorie qui ne demande qu'à renouer avec le succès.

## Des dirigeants soucieux de la qualité de l'accueil et de l'encadrement

Du côté des moins de 16 ans, cela va plutôt bien. Elles jouent en excellence régionale et l'objectif affiché est ambitieux : participer aux championnats de France. « Ce groupe est bien parti. Elles gagnent tous leurs matchs au niveau départemental », assure Salim. Côté effectifs, la section n'a pas à se plaindre. A un mois et demi de la reprise, quelque 150 joueurs se sont

Fort d'une équipe féminine qui évolue en tête du championnat N1 et d'un collectif de garçons qui joue en N3, le handball albertivillarien surfe sur une vague de succès sans pour autant négliger l'entraînement et la formation des plus jeunes.



Entraînées par Yannick et Karim, les moins de 14 ans et les moins de 16 ans se retrouvent tous les vendredis soirs sur le parquet du gymnase Guy Moquet, fief historique du handball albertivillarien.

licenciés au CMA. « Chez les petits, on sature même », reconnaît Salim qui y est pour beaucoup. Intervenant handball en milieu scolaire depuis plusieurs années, son savoir-faire a fait des émules.

Ravis des séances hebdomadaires qu'il anime, les enfants s'inscrivent en masse ! Satisfaits de ce succès, les dirigeants restent soucieux quant à la

qualité de l'accueil et de l'encadrement. A tour de rôle, les éducateurs non diplômés partent en formation. « On a dégagé un budget pour ces actions », précise Salim.

Pour toutes ces raisons et d'autres encore qu'ils découvriront sur place, les enfants intéressés par un sport collectif pratiqué dans une ambiance fraternelle et encadré par des sportifs

passionnés ont de grandes chances de trouver leur bonheur à la section handball du CMA.

Pour les curieux ou les indécis, rendez-vous les dimanches après-midi au gymnase Guy Moquet pour assister aux rencontres comptant pour les championnats de France. Bonne ambiance et buffet garni assurés !

Maria Domingues

## THAM THE ● Gymnastique psycho-énergétique

## L'art du mouvement juste

Relâchez bien les épaules, inspirez et expirez le plus longtemps possible... prenez votre temps, oubliez tout... » La voix est basse, le ton presque monocorde. Les yeux clos, immobiles face au professeur de Thâm Thê, une dizaine de personnes s'exercent à maîtriser leur souffle pour mieux se détendre. Dans la salle polyvalente de l'école Victor Hugo, le silence est presque palpable. Il enveloppe les pratiquants de cette gym-

nastique qui puise son énergie dans la pensée. Il y a là des enseignants, des étudiantes, des employés... Tous en quête de cette sérénité légendaire que d'autres trouvent dans le yoga ou le Tai Chi. Chaque mercredi soir, ils se retrouvent pour des séances d'où ils ressortent « légers... vidés... sereins... ».

Professeur de Qwan Ki Do depuis plus de dix ans, fondateur de la section du même nom au sein du Club municipal d'Aubervilliers, Serge

Latour enseigne aussi le Thâm Thê. Cette gymnastique douce, d'origine vietnamienne est largement influencée par le principe du Yi King, une science antique, vieille de plus de cinq mille ans. » Pour certaines personnes très stressées, cette discipline est une véritable soupape, assure Serge, la vie urbaine et moderne met les gens sous pression, avec une obligation d'être le meilleur, le plus rapide et le plus performant. Si on y prend garde, on prend vite de mauvaises habitudes comme de mal respirer ou de mal se tenir... »

Accessible à tous et à toutes, sans contre-indication médicale ni limite d'âge, mise à part une certaine maturité d'esprit, le Thâm Thê est à pratiquer sans modération. Les débutants y sont les bienvenus toute l'année, ils pourront progresser à leur rythme, guidés par un professeur attentif au sein d'un groupe accueillant.

Seule obligation, troquer ses soucis contre une tenue ample et confortable.

M. D.

● CMA THAM THE  
Ecole Victor Hugo  
entrée rue Louis Fourrier.  
Mercredi de 18 h 30 à 19 h 15  
Cotisation annuelle : 55 €

## ● BOXE ANGLAISE

## Boxing Beats, lauréat de Mutuelle Bleue

La 3<sup>e</sup> édition des Podiums Mutuelle Bleue a mis à l'honneur le club de boxe anglaise d'Aubervilliers, le Boxing Beat, pour ses initiatives en faveur de la solidarité, de l'insertion des jeunes et du respect d'autrui.

Mercredi 8 octobre, une réception était organisée dans le petit salon de la mairie, en présence du maire, Pascal Beudet, de Christian Guichard, président de la Mutuelle Bleue, de Philippe Diraison, président du club. C'est d'ailleurs à ce dernier que le représentant de Mutuelle Bleue a remis un chèque de 3 050 €.

Au-delà de l'aspect financier, Boxing Beats peut se réjouir de figurer à la 2<sup>e</sup> place d'un concours citoyen auquel ont participé 182 autres clubs sportifs, soit 42 disciplines différentes.

Mérim Derkaoui, maire-adjointe chargée des sports, Nathalie Buisson, conseillère générale, et Erich Batailly, président du comité départemental olympique et sportif du 93, avaient également tenu à s'associer à cette rencontre amicale qui s'est terminée autour du verre de l'amitié.

M. D.



Mutuelle Bleue a décerné le 2<sup>e</sup> prix de la 3<sup>e</sup> édition de ses podiums à Boxing Beats.

**DÉBAT** ● Les Assises du sport : pour une prise en compte de l'intérêt général

# « Définir des priorités »

Le 18 octobre les représentants des plus importantes associations sportives de la ville étaient venus débattre et chercher des réponses pour un renouveau du sport albertivillarien.



Patrick Assalit de la section canoë-kayak du CMA a insisté sur l'importance de dépasser les différends pour avancer.

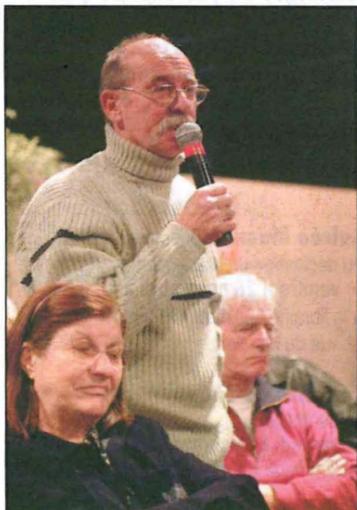
Faut-il aider davantage le sport de haut niveau... ? Qu'est-ce que l'on entend par sport de haut niveau ? Pourquoi est-ce que la Ville n'aide pas davantage les petites associations ? Comment faire pour développer une activité alors que toutes les installations sont saturées ? Est-ce le rôle de la commune de payer des intervenants en milieu scolaire, n'est-ce pas plutôt du ressort de l'Education nationale ?... » Cette liste de questions, non exhaustive, témoigne de la diversité et de la complexité des débats qui ont dominé les Assises du sport organisées par la municipalité.

## Aider la Ville à faire des choix

Présidée par Mériem Derkaoui, maire-adjointe déléguée au sport, cette journée a eu pour premier mérite de réunir les représentants des plus importantes associations sportives de la Ville. De la plus récente, comme l'Ecole de patinage (EPAM), à la plus expérimentée, comme le Club municipal d'Aubervilliers (CMA), en passant par Indans'Cité ou l'Association sportive de la jeunesse d'Aubervilliers (ASJA), elles étaient quasiment toutes représentées, à quelques rares exceptions. Mais le but affiché et réaffirmé par les élus était surtout de faire émerger des propositions pour aider la municipalité à élaborer une politique sportive qui adhère mieux aux aspirations du plus grand nombre et en particulier des jeunes.

Dans son discours d'ouverture, le maire, Pascal Beaudet, remarqua que la Ville consacre 4, 5 % de son budget au sport. Ce qui représente 93,3 % des recettes de ce secteur. C'est dire si les recettes « extérieures » de ce dernier sont faibles (un peu plus de 6 %) mal-

**Michel Button, entraîneur au CMA athlétisme, a plaidé pour une meilleure prise en compte des besoins et l'optimisation des moyens.**



Inaugurées par le maire Pascal Beaudet, les Assises du sport étaient animées par l'adjointe aux sports, Mériem Derkaoui, avec la participation de Nathalie Lemaître, d'Indans'Cité, de Farid Maachi, du football FFF, de Marc Assalit, de la section escalade du Club municipal d'Aubervilliers, et du Dr Bernard Petit du centre médico-sportif (absent sur la photo).

gré le soutien du Conseil général et sachant que Plaine Commune ne peut accomplir de miracle. Dans un contexte où il est exclu d'alourdir la fiscalité locale, « le rôle de la municipalité ne peut être celui de bailleur de fonds. (...) » Il va donc falloir définir des priorités et faire des choix », souligna-t-il. Au delà de l'aspect financier, il s'agit pour la municipalité « d'être mieux encore un co-organisateur du mouvement sportif local » et de donner à ce dernier « un souffle nouveau reposant sur une complémentarité acceptée avec la Ville ».

Dans cette perspective, le maire souhaite que « le rôle de l'office des sports d'Aubervilliers soit renforcé et qu'il dispose des moyens lui permettant de remplir sa mission. » De même une réflexion doit-elle s'engager au sein du CMA omnisports « visant, comme le dit sa présidente "à se penser à neuf" pour continuer à jouer le rôle central qui est le sien ».

Puis, la matinée a été consacrée à l'examen d'un questionnaire élaboré par le service municipal des sports et analysé par l'Observatoire de la société locale. Près de 300 personnes ont répondu, mais seuls 250 d'entre eux ont pu être exploités.

Coordinateur du comité de pilotage qui a travaillé durant plusieurs mois à la préparation de ces Assises, Zoubir Ketfi, directeur des sports, s'est chargé de commenter ce mini-

sondage auquel ont répondu 143 hommes et 140 femmes. Parmi les questions ayant emporté une large adhésion, on trouve : la Ville doit-elle aider le sport de haut niveau ? 146 personnes ont répondu par l'affirmative. A celle portant sur les conditions d'entraînement, 107 personnes les ont déclarées correctes, 94 bonnes contre 54 difficiles. Comme tout sondage, celui-ci a une valeur et une portée relative. « Néanmoins, les réponses sont logiques et explicites, assure Zoubir Ketfi. Parmi les 54 réponses négatives sur les conditions d'entraînement, on trouve les handballeurs. C'est totalement légitime puisqu'ils jouent dans un gymnase qui n'est pas aux normes fédérales alors que la section a deux équipes qui évoluent en nationale ! »

Après la pause déjeuner, l'assemblée s'est dispersée en quatre groupes de paroles dont les thèmes portaient sur : le sport de haut niveau, les moyens matériels et humains, le sport à l'école, le sport de masse et de loisirs. Autant de thématiques abordées et débattues en présence de plusieurs élus\*.

## Pour plus de transparence

En fin d'après-midi, le maire, Pascal Beaudet, est revenu entendre les synthèses de chaque groupe de travail. Résumant à son tour les différents propos, le maire s'est félicité « du souci de transparence et de

solidarité qui a caractérisé l'ensemble des échanges... » Mais il a aussi noté la réalité « des problèmes matériels qui parasitent les relations entre les services et les sportifs... »

Si de nombreuses questions sont restées sans réponse, à la grande déception de certaines disciplines, ces Assises sont quand même parvenues à favoriser de nouveaux partenariats et à engager une vraie concertation. « C'était très intéressant, je n'ai pas l'impression d'avoir perdu mon temps, assure Danièle Picquart, secrétaire de l'Ecole de patinage artistique. Maintenant on attend de voir ce qui va se passer et comment la Ville va gérer tout ce qui s'est dit et dans quels délais... »

Un document de synthèse est en cours d'élaboration. Il permettra à tous ceux qui n'ont pu participer à cette journée essentielle dans la vie démocratique locale de prendre connaissance dans le détail des thèmes abordés. « Ce n'est pas une charte définitive, précise Mériem Derkaoui, mais plutôt un document de travail qui va contribuer à l'élaboration d'une politique sportive équitable et responsable. »

Maria Domingues

\*La députée : Muguette Jacquaint. La conseillère générale : Nathalie Buisson. Les adjoints : Jean-François Monino, Eric Plé, Evelyne Yonnet. Les conseillers municipaux : Malika Ahmed et Sylvère Rosenberg.

L'atelier Sport de haut niveau a réuni les représentants du cyclisme, du football FFF, du handball, du basket, de la boxe anglaise, de l'escrime, du patinage et du badminton.



Nouvelles venues dans le paysage, les représentantes de l'Ecole de patinage artistique se sont félicitées de la tenue de ses Assises jugées « intéressantes ».



Vite dit

## SPÉLÉOLOGIE

### Réunion mensuelle

La section spéléologie du CMA rappelle qu'elle tient une permanence le premier jeudi du mois à partir de 20 h 30. La prochaine aura lieu le **6 novembre** dans la salle réservée aux sports de plein air, au siège du CMA. Ces rencontres ont pour but de mieux informer les adhérents de la section mais aussi de communiquer en direction des personnes intéressées par la pratique de la spéléo et qui n'osent pas ou ne peuvent pas se rendre sur le plateau d'Avron pour une séance d'initiation.

➤ **Pour plus de renseignements**, contacter le président Hervé Dumay par Internet : dumayherve@wanadoo.fr ou par téléphone au 01.48.49.05.23.

## HANDBALL

### Calendrier du mois

Ne manquez pas les matchs de handball

➤ **Samedi 8 novembre à 18 h 45**, les filles du CMA (N.I) recevront celles de Cergy Pontoise. Qualifiée de « difficile » cette rencontre aura besoin de tout l'appui du public albertivillarien.

➤ **Samedi 15 novembre**, les garçons (N.III) affronteront Rouen.

➤ **Samedi 29**, ils recevront St Pol Sur Mer.

➤ **Dimanche 7 décembre à 14 h**, journée placée sous le signe de la solidarité avec le Téléthon, les filles rencontreront Poitiers, les garçons accueilleront Villeparisis. Les sommes récoltées ce jour-là seront reversées à l'Association française de lutte contre les myopathies.

➤ **Gymnase Guy Moquet** rue Edouard Poisson.

## ATHLÉTISME

### Une 3<sup>e</sup> place historique

Edwige Neglopke, Christelle Severien, Marie-Madeleine Ba, Jennifer Kalembor sont arrivées 3<sup>es</sup> aux championnats de France FFA en triple saut. Ce championnat, qui s'est déroulé en septembre, rassemble les 8 meilleurs clubs français de la discipline. C'est la première fois que le Club municipal d'Aubervilliers décroche un podium au triple saut. Bravo les filles !

## NATATION SCOLAIRE

### Entrées gratuites

Pendant toute la durée des vacances scolaires de la Toussaint, de février et de Pâques, les élèves de CM2 pourront accéder gratuitement à la piscine, sur présentation d'une carte pass, personnalisée et fournie par la municipalité. Cette initiative s'inscrit dans le cadre d'une volonté municipale de favoriser l'apprentissage de la natation à un maximum d'enfants, avant leur passage en 6<sup>e</sup>. C'est la deuxième année que la municipalité reconduit ce type d'opération qui va concerner près de 900 enfants.

## CYCLISME

### Un site Internet pour le CMA

Afin d'informer les Albertivillariens sur le calendrier et les performances du cyclisme local, un site Internet présente les équipes d'Aubervilliers, de l'école de cyclisme aux professionnels de BigMat93. On y trouve leurs meilleures possibilités : [www.oozap.net](http://www.oozap.net), puis taper CMA93 ou directement : <http://membres.lycos.fr/cmaconvention93/site/index.htm>

**LA BALADE DES P'TITS GARS D'AUBER**  
Dimanche 16 novembre 2003

➤ Venez rouler avec Loïc Lamouller, Ludovic et Guillaume Auger, Yannick et Sébastien Talabardon.

➤ Les pros de l'équipe BigMat.Auber 93 vous attendent à l'entrée du parc départemental de Clichy-sous-Bois (D. 136) à 8 h 30 pour une grande fête de la solidarité.

➤ **Départ 9 heures**

2 parcours : 1 boucle de 40 km et 1 boucle de 80 km (à allure modérée).  
➤ **Renseignements** : 01.48.69.62.44 et 01.48.33.28.14

CRÉATION ● Des artistes contemporains aux Labos d'Aubervilliers

# Danse, vidéo, création...

Après deux ans de travaux, les Laboratoires ont réintégré leurs murs, rue Lécuyer. Unique en son genre, ce lieu de création contemporaine accueille des artistes au travail. De novembre à janvier, un temps appelé Ouverture 1 permettra au public de découvrir huit d'entre eux.

Les Laboratoires d'Aubervilliers, c'est quoi au juste ? Pour en savoir plus, une seule solution, aller voir... Laissez tomber les a priori sur l'art contemporain, vous risquez d'être heureusement surpris ! Depuis trois mois, huit artistes en résidence aux Labos travaillent chacun leur projet. Du 13 novembre au 31 janvier, ils iront à la rencontre du public. Danse, films, musique, expos, photos, installations sonores, la palette de leurs expressions est des plus variées.

Prenez Marco Berrettini. Le bonhomme a été champion d'Allemagne de disco à l'âge de 15 ans... avant de devenir l'élève de la célèbre Pina Bausch, LA référence en matière de danse contemporaine. Un parcours pas banal ! Le bonhomme ne l'est pas non plus... Et ses chorégraphies sont volontiers provocatrices.

## Les projets originaux des artistes en résidence aux Labos

Les 13, 14 et 15 novembre, avec sa compagnie \*Melk prod., il présentera sa dernière création : *New Movements for old bodies*. La recherche d'une synthèse entre le langage chorégraphique des années 70 et les tendances actuelles.

Les 20, 21 et 22 novembre, changement de ton avec Vincent Epplay. Cet artiste plasticien expérimente de nouveaux rapports entre le son et l'image et crée un monde paradoxal. A la fois complexe et limpide. Au



Un des spectacles présentés aux Labos, *Menace de mort et son orchestre*, avec Christophe Salengro.

programme : *Display pixel / 2*, deux concerts en collaboration avec l'informaticien/plasticien Antoine Schmitt pour « donner à voir ce que l'on entend » ; *La circonférence des oiseaux*, une invitation lancée au musicien Samon Takahashi et *Son et cinéma continuel/contigu*, un ensemble de films

expérimentaux. Vincent Epplay est également le créateur d'une installation sonore étonnante intitulée *Ebruitement de rochers parlants*. Elle sera disposée à l'intérieur et à l'extérieur du bâtiment des Labos durant toute la durée d'Ouverture 1.

Les 27, 28 et 29 novembre, ce sera

au tour de Sabine Macher de laisser libre cours à son expression. Avec elle, les mots ne sont jamais absents de la scène. D'ailleurs la danseuse invitera un écrivain, Jérôme Mauche, à ses côtés pour le spectacle *Kelien zo o nijal* (Des mouches volent).

Du 4 au 6 décembre, projection de

films réalisés par Jan Kopp, Liesbeth Bik et JosVan der Pol, un Allemand et deux Néerlandais, qui interrogent l'image et sa fonction : montre-t-elle le monde tel qu'il est ou tente-t-elle d'inventer un autre monde ? Entre ces deux extrêmes, ce groupe d'artistes piste l'existence d'une zone floue dans laquelle le spectateur se perd et se retrouve.

Les 11, 12 et 13 décembre, place à Xavier Bousiron, peintre, auteur et producteur de musique. Un électron libre qui s'attaque avec mordant à la production culturelle commerciale. *Menace de mort et son orchestre*, sa dernière création, est un ODNI, un objet dansant non identifié, où joue un autre représentant actuel de l'esprit Dada, Christophe Salengro, le président de Groland sur Canal +.

Tous ces moments seront entrecoupés de rencontres avec les artistes. L'équipe des Labos qui sait recevoir prévoit un bar et une restauration légère. La programmation se poursuivra jusqu'en janvier, *Aubermensuel* y reviendra.

Frédéric Medeiros

● RENSEIGNEMENTS  
Les Laboratoires d'Aubervilliers  
41, rue Lécuyer.  
Spectacles : 5 € (tarif unique).  
Expositions : 3 € (tarif unique).  
Horaires, renseignements  
et réservations au 01.53.56.15.90

● Le Cirque Lili au Théâtre de la Commune

## L'homme aux mains d'or

Le chapiteau rouge du Cirque Lili est planté à côté du TCA, dans le square Stalingrad. Sous la toile et sur la piste, un homme seul pour une performance assez exceptionnelle. Balles, plumes, poids, Jérôme Thomas joue de ses accessoires en virtuose.

En quelques années, le jongleur le plus doué de sa génération a révolutionné

sa discipline à l'image un peu vieillotte. Au point de la transformer en art à part entière. Du coup, *Cirque Lili*, sa dernière création, a tout d'un spectacle complet. Au son d'un accordéon ou d'un saxophone, revêtu d'un habit de dompteur ou de clown, Jérôme Thomas jongle comme on danse et défie les lois de la pesanteur.

Un univers parallèle et poétique où chaque balle lancée en l'air a des allures de mot doux. Avec son chapeau melon, le bonhomme ressemble à un personnage d'une toile de Magritte. Lui aussi est comme en suspension. Lui aussi offre une perspective inhabituelle de l'espace à qui le regarde. Un changement d'angle qui, le temps d'une soirée, nettoie la vue des platitudes du quotidien.

F. M.

● CIRQUE LILI  
Jusqu'au 9 novembre  
Tarif : 9 € pour les Albertvilliersiens (5 € pour les enfants jusqu'à 10 ans)



Bernard Durheil

BIBLIOTHÈQUES ● Les Pages d'automne nous invitent au voyage

## La Chine goûtée avec amour

On croirait avoir changé de monde, du moins d'ambiance. On se pince. Mais non, on ne rêve pas, on est bien à la bibliothèque Henri Michaux, au pied de la Maladrerie, en compagnie d'une douzaine d'enfants du cru détonnant par leur attitude : qu'est-ce qu'ils sont sages ! « Ils sont mignons comme tout, on les voit autrement », sourit Sonia, responsable de la section jeunesse.

Le regard absorbé par l'encre de Chine qu'ils étalent avec soin du bout du pinceau, chacun sur son petit bout de table s'initie à la calligraphie chinoise, avec ce calme intérieur si propice à la patience, la minutie, à l'élévation spirituelle... Totalemment zen ! « C'est super bien la calligraphie », confie Julienne, 11 ans, sans arrêter son activité, qu'elle semble bien maîtriser. Pourtant, comme les autres, c'est la première fois qu'elle y touche.



Willy Vainqueduc

« Les enfants sont formidables, apprennent très vite », s'enchantent Hélène Ho, leur initiatrice, qui revendique l'effet « zen » : « On ne peut pas forcer les enfants. Je préfère transmettre que la calligraphie c'est du

bien-être, une forme de méditation. Bien respirer pour faire les bons gestes... » Résultat : « J'ai fini ! » annonce Wassim devant sa feuille bien remplie. On lui en tend une autre. « C'est ma septième ! » compte-t-il avec le sourire de la satisfaction. « C'est la dernière, il n'y en a plus après », l'informe Christopher, un bibliothécaire. Déjà la fin de l'activité, il faut rentrer à la maison. Fin d'un beau voyage riche et passionnant.

Mais ce n'est qu'un au revoir : la Chine n'est plus si lointaine grâce aux bibliothèques, rarement à plus de 10 minutes de chez soi. De beaux voyages en perspective, avec les différentes initiatives prévues ce mois-ci – certaines en partenariat avec des musiciens amateurs, le Conservatoire, la librairie Les mots passants – dans le cadre de Pages d'automne, qui a aussi l'amour pour thème cette année. Pourquoi s'en priver ? Alexis Gau

### Prochains rendez-vous

**Rencontre de l'historien Chen Yan** autour de son livre *L'éveil de Chine*, > samedi 8 novembre à 10 h, bibliothèque Saint-John Perse.

**L'amour a plus d'un titre**, lecture à voix haute par Marc Roger et la compagnie La voie des livres, > samedi 15 novembre à 15 h, bibliothèque André Breton.

**Amours d'escalier**, spectacle de Françoise Pillet pour les 3-5 ans, > jeudi 20 novembre à 9 h 30, bibliothèque Saint-John Perse (réserver au 01.48.34.11.72).

**Retenez littéraire !** avec Laurent Perreaux, qui commentera la rentrée et les prix littéraires, > vendredi 21 novembre à 18 h 30, bibliothèque Henri Michaux.

**Soirée Slam** (un poème ou texte lu ou déclamé = un verre offert !), > vendredi 28 novembre à 18 h 30 à la librairie Les mots passants (2, rue du Moutier).

**Le conte de Luna**, conte musical, > samedi 6 décembre à 15 h, bibliothèque Paul Eluard.

CINÉMA ● 13<sup>e</sup> festival Pour éveiller les regards du 10 au 19 novembre

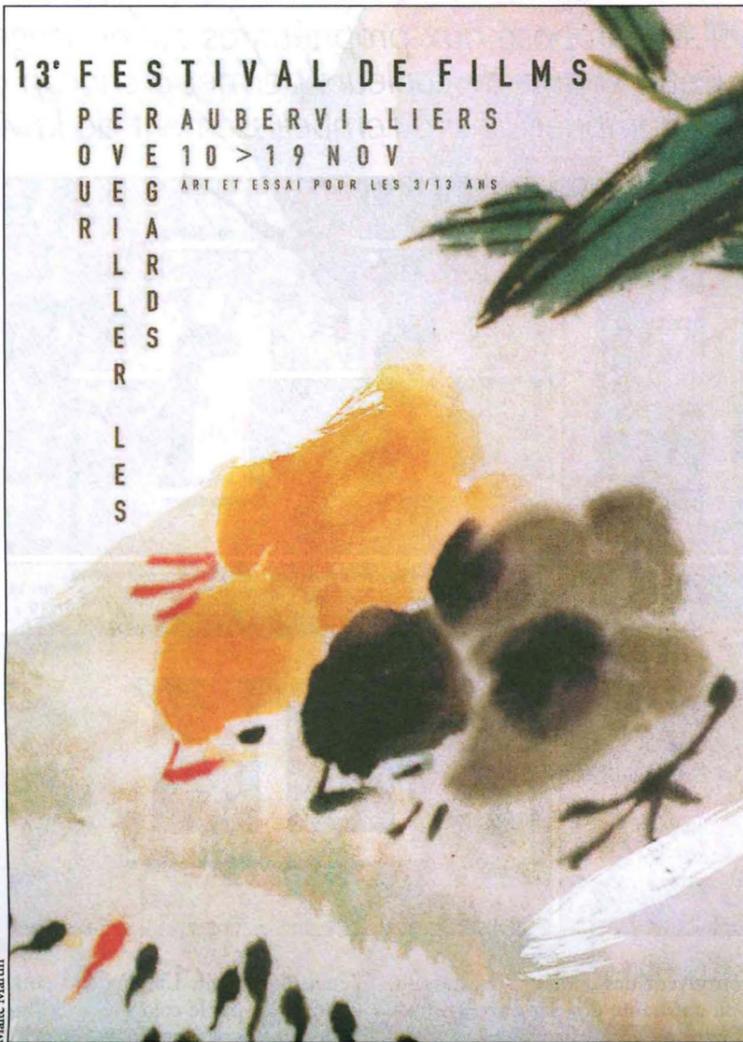
# Jours de Chine au Studio

L'Asie, un panorama du cinéma chinois, un gros plan sur Charley Bowers, une découverte des studios Weston Woods, un clin d'œil à Louis de Funès... Une fois encore le festival mélange les genres et les styles, pour le meilleur et pour le rire.

Le 13<sup>e</sup> festival Pour éveiller les regards met le cap sur la Chine. Rien à voir avec la célébration tous azimuts de ce pays, l'année prochaine dans toute la France. Cette coïncidence relève simplement du choix de Christian Richard, directeur du Studio.

Spécialiste de l'organisation de festival hors des sentiers battus, le directeur du Studio est parvenu à construire toute une programmation à partir d'un court métrage réalisé en 1960 *Les têtards à la recherche de leur maman* ramené de l'ex-empire du milieu. Le cœur du festival est d'ailleurs un hommage au Studio d'art de Shanghai où il a été créé.

De la Babel extrême orientale du cinéma d'animation, le rendez-vous propose quelques pépites tirées d'un demi-siècle de courts métrages dans ce temple du dessin animé made in China. Ainsi, sept œuvres inédites et étonnantes, primées dans de nom-



breux festivals, seront projetées en deux programmes. « Ce sont de véritables chefs d'œuvres d'humour et de fantaisie, l'occasion également de découvrir un savoir-faire inégalé ainsi que l'emploi d'une technique unique au monde, le dessin animé en "lavis" pur, réalisé à l'encre de Chine et marié à l'aquarelle », précise Christian Richard.

Parmi les films présentés, *La prin-*

*cesse à l'éventail de fer*, premier long métrage chinois réalisé en pleine guerre (1941). Jin Guo Ping, le président du Studio d'art de Shanghai participera à la projection des œuvres et au débat qui suivra leur projection.

Cette ouverture sera complétée par un panorama de la Chine à travers onze films, dont *La même singe* de Wang Xiao-Yen (1995), toujours interdit là-bas.

Changement de programme et retour en Occident avec les petits trésors de l'Américain Charley Bowers. Cet artiste génial (1889-1941), situé quelque part entre Chaplin et Buster Keaton, est un pionnier de l'animation. Le Studio projettera sept de ses courts métrages burlesques, aux frontières de l'absurde. Puis un éclairage sera porté sur les studios Weston Woods, qui adaptent en dessins animés le meilleur de la littérature enfantine. Au programme, dix courts métrages, à partir de 3 ans.

Connu même des non-cinéphiles, Louis de Funès, mort en 1983, sera l'objet d'une petite rétrospective, qui permettra de revoir le grand comique national dans quatre films, parmi lesquels *Fantomas* et *Les belles bachantes*.

Dans la partie avant-première, quatre films dont *Osama*, premier film afghan depuis la chute des Talibans, Caméra d'Or au festival de Cannes 2003.

Comme chaque année, des débats avec des réalisateurs, la participation des enfants de cinq centres de loisirs d'Aubervilliers, une exposition Panorama de Chine (calligraphie, céramiques...), la présence d'une trentaine de classes images aux différentes projections, met une nouvelle fois en évidence la place qu'accorde le festival au jeune public.

Frédéric Lombard

## POUR ÉVEILLER LES REGARDS

Du 10 au 19 novembre

(3-13 ans)

Cinéma Le Studio

2, rue Edouard Poisson.

Prix des places : 2 € (jusqu'à 13 ans),

3 € (13 à 18 ans), 5 € (plein tarif),

3,80 € (abonnés et réductions).

Renseignements et réservations

au 01.48.33.52.52

CIRQUE ● Premier spectacle à l'Académie Fratellini

## Kiang, danse de cheval

C'est à Valérie Fratellini que revient le bonheur d'inaugurer l'Altaïr, la grande bâtisse en bois, en forme d'étoile. Son spectacle, *Kiang*, est la première création de sa compagnie, Galouma, créée en 2002.

Désireuse d'enrichir son métier et de prendre une nouvelle direction artistique par rapport aux techniques de cirque, Valérie Fratellini fait appel à des chorégraphes et metteurs en scène comme intervenants extérieurs dont elle se joint à leur sensibilité.

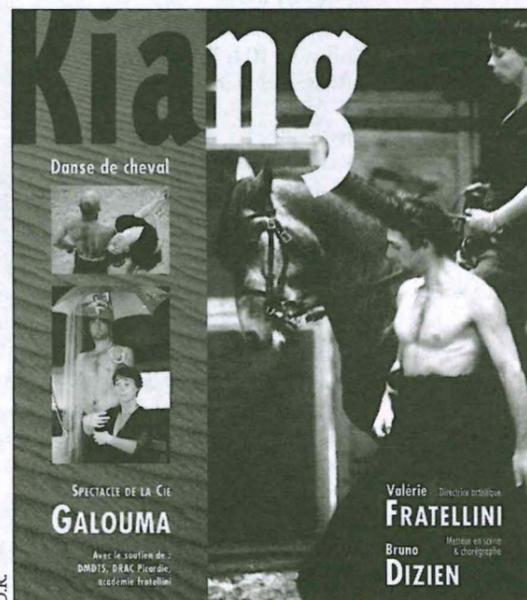
Pour *Kiang*, cette démarche l'a amenée à demander à Bruno Dizien, chorégraphe contemporain, d'assurer la direction et la mise en piste de ce spectacle. Ce nouveau défi, elle l'explique ainsi : « Monter un chapiteau, faire mon numéro de trapèze, enfile mon costume de clown blanc pour rejoindre ma mère sur la piste, prendre mon cheval, démonter le chapiteau, conduire un camion, dormir un peu, remonter le chapiteau... Après 25 ans de ce régime, mon envie d'entrer en piste est toujours intacte... Héritière d'une tradition que j'ai envie de sublimer, je sais que le

renouvellement ne peut passer que par une autre approche de la conception... Je me tourne aujourd'hui vers des gens dont les façons de penser, d'agir, de s'exprimer ne sont pas les mêmes, avec la curiosité de voir com-

ment ces différentes sensibilités peuvent s'unir pour aller dans la même direction, celle de la piste. »

Elle vous y attend jusqu'au samedi 8 novembre.

M. D.



## KIANG

Du 5 au 8

novembre

21 heures à l'Altaïr

Nouveau Cirque-

Etoile de l'Académie

Fratellini

Rue des Cheminots,

quartier Landy.

Tél. : 01.49.46.00.00

## A l'affiche

### Rencontres

● **AUX MOTS PASSANTS**  
**Slam, vendredi 28 novembre, 18 h 30**  
Sur le thème de l'amour, une soirée slam (poésie scandée) avec des talents locaux dans le cadre de Pages d'automne. Pour en savoir plus : [www.slameur.com](http://www.slameur.com)  
Atelier de Slam au Caf'Omja.  
> Renseignements : 01.48.34.20.12

### Dédicace

**Samedi 29 novembre à 17 h**  
Rencontre avec Jean Claverie, auteur illustrateur, autour de son dernier album jeunesse : *Little lou-La route du sud* (Gallimard). La soirée débutera par un mini concert de blues.  
> Les mots passants  
2, rue du Moutier. Tél. : 01.48.34.58.12

● **N'EST PAS FOU QUI VEUT**  
**Conférence-débat, lundi 17 novembre à 21 h**, en présence de Monique Delius sur le thème : l'individualisme moderne.  
> Espace Renaudie  
30, rue Lopez et Jules Martin.  
Tél. : 01.42.51.55.88

● **MUSIQUES DU MONDE**  
**Soirée salsa**  
L'association Indans'Cité propose une soirée avec le groupe Guarachando, **vendredi 7 novembre de 20 h 30 à minuit**. Initiation salsa.  
> Caf  
125, rue des Cités. Tél. : 01.48.36.45.90  
Participation : 5 €

● **Soirée caraïbéenne**  
L'association Solboko et le Théâtre de l'air nouveau proposent une soirée **samedi 8 novembre de 18 h à minuit**. Projection de *Sur les traces*, musique et initiation aux danses bèlè et gwo ka, reggae ivoirien...  
> Espace Renaudie  
30, rue Lopez et Jules Martin.  
Tél. : 06.19.15.53.45

## Cinéma

● **A L'ANGI**  
Projection du film *Le fabuleux destin d'Amélie Poulain*, **mardi 25 novembre à 19 h 30**. Entrée libre.  
> ANGI  
9, rue de la Maladrerie.  
Tél. : 01.48.34.85.07

## Musique et chant

● **AU CNR**  
**Concert**  
Sonates de Mozart, Debussy et Franck **Samedi 22 novembre à 20 h 30**  
> Espace Renaudie  
30, rue Lopez et Jules Martin.  
Réservations au 01.48.11.04.60 ou 01.43.11.21.10  
Prix des places : 9 €, 6 € (tarif réduit), 3 € (parents d'élèves), gratuit pour les enfants et les élèves du CNR.

● **Chorale**  
La chorale d'adultes du conservatoire cherche de nouveaux choristes pour ses pupitres d'hommes (tenors et basses). Le répertoire de cette année porte sur la musique française du XIX<sup>e</sup> siècle. Les répétitions ont lieu à la salle Ravel du conservatoire les mardis de 20 h 30 à 22 h 30. Tout chanteur est bienvenu, même non-lecteur, un cours de solfège-chanteur a lieu une heure avant la répétition.  
> CNR  
13, rue Réchossière.  
Tél. : 01.48.11.04.60

## Exposition

● **AVEC LE CAPA**  
**Edouard Vuillard**  
**Samedi 29 novembre à 16 h 30**  
**Grand Palais**  
Ses peintures décoratives de grand format et ses paysages lumineux permettent de découvrir Vuillard, l'un des plus grands artistes de la période moderne.  
> Inscriptions au Capa  
27 bis, rue Lopez et Jules Martin.  
Tél. : 01.48.34.41.66  
Participation : 15 €

## La Médina

Association franco-maghrébine d'Aubervilliers



## La Nuit du Ramadan

Samedi 22 novembre à 20 h 30

soirée dansante chants et musiques arabe et kabyle

Espace Rencontres 10, rue Crèvecoeur

Entrée : 8 € (4 € jusqu'à 12 ans)

Les enfants doivent obligatoirement être accompagnés de leurs parents

## Utile

## ● NUMÉROS UTILES

Pompiers : 18 Police : 17 Samu : 15  
Centre anti-poison : 01.40.37.04.04  
SOS Mains : 01.53.78.81.12  
Urgence yeux : 01.40.02.16.80  
Urgence gaz : 01.48.91.76.22  
Accueil des sans abri : 115

## ● PHARMACIES

Dimanche 9 novembre, Jaoui, 99, rue de Saint-Denis ; Sdika, 81, av. P.-V. Couturier à Pantin.  
Mardi 11, Macaron et Mafranc, 66, av. de la République à La Courmeuve ; Meyer, 118, av. V. Hugo.  
Dimanche 16, Ortiz, 25, rue E. Quinet à La Courmeuve ; Raoul, 47, rue Sadi Carnot.  
Dimanche 23, Heap, 67, av. P.-V. Couturier à La Courmeuve ; Vuong Huu Le, 112, av. de la République.  
Dimanche 30, Vidal Duvernet, 146, av. Jean Jaurès à Pantin ; Hong Tuan Ha, 1, place Verlaine à La Courmeuve.  
Tous les dimanches et jours fériés de 8 h à 22 h, Bodokh, 74, av. Jean Jaurès.

## Anciens Combattants

## ● LOTO DE LA FNACA

Le comité FNACA (Fédération nationale des Anciens Combattants en Algérie, Maroc et Tunisie) organise sont 16<sup>e</sup> Loto, dimanche 7 décembre à 14 h au restaurant scolaire Babeuf, école Robespierre, sente des Prés Clos. De nombreux sont à gagner. Les cartes seront en vente à l'entrée.

## Social

## ● RÉFORME DES RETRAITES

La Caisse nationale d'assurance vieillesse met à la disposition des salariés du privé un numéro d'appel national pour obtenir des réponses aux questions soulevées par la réforme des retraites (départs anticipés, rachat de cotisations...).

> 0 825 809 789

## HABITAT ● Un nuancier conseil pour embellir la ville

## Propriétaires, à vos couleurs !

Un nuancier conseil est proposé aux propriétaires qui envisagent le ravalement de leur immeuble. Cette charte de couleurs permet à chacun de faire son choix et de contribuer ainsi à l'embellissement de la ville.



La palette propose des coloris classiques et traditionnels ou des propositions plus modernes.

des Bâtiments de France et validé par la municipalité, ce nouvel outil est proposé aux propriétaires.

Il se présente sous forme de fiches pédagogiques. Une première série de fiches propose une charte des couleurs (25 coloris) destinées à la rénovation des façades. L'autre série, une charte de 24 coloris destinés à la rénovation des menuiseries et ferronneries (portails, portes, fenêtres). Une palette annexe propose des teintes étudiées pour s'harmoniser avec les façades de briques, nombreuses à Aubervilliers.

Ce nuancier est adapté à toutes les formes d'habitat, individuel, collectif, ancien ou moderne. Si vous êtes intéressés, propriétaires, syndicats de copropriété, architectes, chefs d'entreprise du bâtiment, contactez les techniciens de la maison de l'habitat, ils vous présenteront le document et vous le remettront. C'est un bel outil simple et utile.

Marie-Christine Fontaine

● MAISON DE L'HABITAT  
31-33, rue de la Commune de Paris.  
Tél. : 01.48.39.52.66

Année après année, grâce entre autres à l'incitation des opérations programmées pour l'amélioration de l'habitat (OPAH), les façades noircies par le temps et la pollution

retrouvent des couleurs. Le passant voit apparaître des éléments architecturaux oubliés et effacés.

Le principe d'une charte de couleurs appliquée dans toute la ville a été inscrit en 1997 dans la charte de

l'environnement. L'atelier 3D couleurs, dirigé par le coloriste Jean-Philippe Lenclos, a proposé un nuancier conseil, créé à partir de l'observation des coloris et matériaux utilisés à Aubervilliers. Accepté par l'architecte

## Cinéma

## ● LE STUDIO

2, rue Edouard Poisson  
Horaires au 01.48.33.46.46

● Semaine du 5 au 11 novembre

## Eléphant

De Gus Van Sant  
USA - 2003 - 1 h 21 - VO  
Avec Alex Frost, Eric Deulen, John Robinson, Carrie Finklea, Nicole George.  
Palme d'Or - Cannes 2003

## Janis et John

De Samuel Benchetrit  
France - 2003 - 1 h 40  
Avec François Cluzet, Marie Trintignant, Sergi Lopez, Christophe Lambert, Jean-Louis Trintignant.

● Semaine du 10 au 19 novembre

## Festival de films

Pour éveiller les regards  
Voir programme page 21.

Inédits du Studio d'Art de Shanghai  
Films d'animation en première mondiale avec les réalisateurs venus spécialement.

● Semaine du 19 au 25 novembre

## Anything Else

La vie et tout le reste  
De Woody Allen  
USA - 2003 - 1 h 48 - VO  
Avec Woody Allen, Jason Biggs, Christina Ricci, Jimmy Fallon.

## Mystic River

De Clint Eastwood  
USA - 2003 - 2 h 17 - VO  
Avec Sean Penn, Tim Robbin, Kevin Balon, Lawrence Fishburne.

## Histoire d'un secret

De Mariana Otero  
France - 2002 - 1 h 35  
Documentaire

## Débat avec la réalisatrice le

dimanche 23 novembre à 17 h 30

Réservation obligatoire

● Du 24 au 30 novembre

## Spécial Rencontres cinématographiques de la Seine-Saint-Denis

Thématique de la prison en partenariat avec le CFPES d'Aubervilliers et Cinémas 93. Une dizaine de films inédits ou rares avec présentations, débats et conférences en présence des réalisateurs et de représentants du monde de la Justice et de la réinsertion.

Programme détaillé sur demande de ces films de fiction, ou documentaires, dont certains réalisés en prison.

En complément deux incontournables :

## L'enclos

De Armand Gatti  
Jeudi 27 à 14 h 30 + débat  
et dimanche 30 à 17 h 30

## Le Trou

De Jacques Becker  
Jeudi 27 à 17 h 30 + débat  
et samedi 29 à 18 h 30

● Semaine du 26 novembre au 2 décembre

## In this world

De Michael Winterbottom  
GB - 2003 - 1 h 28 - VO  
Avec Jamal Udin Torabi, Enaya Tullah.

## France Boutique

De Tonie Marshall  
France - 2003 - 1 h 35  
Avec Karin Viard, François Cluzet, Judith Godrèche, Micheline Presle.

## Association Seniors d'Aubervilliers

## Programme des activités de l'association

15 bis, av. de la République. Tél. : 01.48.33.48.13. e-mail : seniors.aubervilliers@wanadoo.fr

Ouvert au public du lundi au vendredi de 9 h à 12 h 30 et de 14 h à 17 h (fermé le premier lundi matin de chaque mois)

Pour vous permettre de mieux évaluer les difficultés et la fatigue des sorties proposées, nous avons élaboré, par pictogramme, une classification des niveaux de difficulté :

- \* facile
- \*\* quelques difficultés
- \*\*\* difficile

## ● SORTIES DU MOIS DE NOVEMBRE

Jeudi 13 novembre  
A la conquête de l'Ouest \*  
Découvrir l'ambiance Far West au Relais du Miel de Montargis. Déjeuner Grand Ouest puis danses et jeux.  
Prix : 41 €  
Départ : Assos., 10 h ; Allende, 10 h 15 ; Finck, 10 h 30  
Renseignements à l'Assos.

Jeudi 20  
Rambouillet \*\*\*

Visite guidée du château fort de Rambouillet (XIV<sup>e</sup> siècle) qui a abrité au cours des siècles des personnages illustres qui l'ont progressivement transformé en une résidence d'agrément acquise par Louis XVI en 1783. Déjeuner puis visite guidée du musée Rambolitrain qui reconstitue avec plus de 4 000 pièces de collection et 400 m de voies l'histoire du chemin de fer. Visite libre du Musée de l'Oie du XVII<sup>e</sup> siècle à nos jours.  
Prix : 44 €  
Départ : 8 h 45 de l'Assos.  
Renseignement à l'Assos.

## Jeudi 27

Les Invalides \*\*\*  
Visite guidée du site. Temps libre et accès gratuit à un musée de votre choix (musée de l'Armée...)  
Prix : 11 €  
Départ : Assos., 13 h ; Finck, 13 h 15 ; Allende, 13 h 30  
Renseignements à l'Assos.

## ● SORTIES DU MOIS DE DÉCEMBRE

Jeudi 4 décembre  
Comédie musicale Zazou \*  
Représentation à l'Opéra comique.  
Prix : 47 €  
Départ : Assos., 13 h 30  
Renseignements à l'Assos.

## Jeudi 11

Salsa tropicale \*  
Embarquement du port de Bercy. Promenade et apéritif à bord. Déjeuner spectacle dans les salons de Chinagora puis place à la danse.  
Prix : 64 €  
Départ : Assos., 9 h ; Finck, 9 h 15 ; Allende : 9 h 30  
Renseignements à l'Assos.

## Jeudi 18

Paris s'illumine \*  
Shopping quartier de l'Hôtel de Ville puis tour commenté en car dans Paris.  
Prix : 6,50 €  
Départ : Assos., 13 h 30  
Inscriptions à l'Assos.  
lundi 17 et mardi 18 novembre.

## ● SORTIES DU MOIS DE JANVIER

Jeudi 8 janvier  
La ferme de Plaisir (78) \*  
Déjeuner dansant dans un cadre rustique où vous retrouverez les saveurs d'une cuisine de terroir.  
Prix : 39 €  
Départ : Assos., 11 h ; Finck, 11 h 15 ; Allende, 11 h 30  
Inscriptions dans les clubs  
Lundi 24 et mardi 25 novembre.

## Jeudi 15

Le Musée du vin (XVI<sup>e</sup>) \*\*  
Visite guidée du musée dans les anciens celliers de l'abbaye de Passy. Histoire du vin et des principaux terroirs français. Collection d'objets et d'outils en rapport avec la vigne. Initiation à l'œnologie et dégustation de vins.  
Prix : 21,50 €  
Départ : Assos., 13 h 30  
Inscriptions à l'Assos.  
mardi 2 et mercredi 3 décembre.

## ● LES CLUBS

Club S. Allende  
25-27, rue des Cités.  
Tél. : 01.48.34.82.73  
Club A. Croizat  
166, av. Victor Hugo.  
Tél. : 01.48.34.89.79  
Club E. Finck  
7, allée Henri Matisse.  
Tél. : 01.48.34.49.38  
Les clubs sont ouverts du lundi au vendredi de 10 h 15 à 17 h 15.

**AMBULANCES DU NORD**  
PARIS / PROVINCE / ÉTRANGER

**7/7 JOURS  
24/24 HEURES**

**LOCATION ET VENTE  
DE MATÉRIEL MÉDICAL**

121, rue Hélène Cochenec, 93300 AUBERVILLIERS  
☎ 01 48 11 61 32 - Fax 01 48 11 61 33

Agrément 93-TS 345

Depuis 1931

**Dufour**  
FLEURS

Bouquets à la demande  
Toutes cérémonies

- Naissances • Mariages
- Deuils

48, av du Moutier - 93300 Aubervilliers  
Tél. : 01 43 52 10 60 Fax : 01 48 34 34 82

De très nombreux  
Coffrets pour tous  
les budgets !

cadeaux  
PARFUMS DE FÊTES 2003

BEAUTY SUCCESS

Parfumerie - Conseil - Bien être

12, rue du Moutier - AUBERVILLIERS  
01 48 11 01 01

**Dans le cadre  
de la Journée mondiale  
de lutte contre le sida**  
Lundi 1<sup>er</sup> décembre  
de 14 h 30 à 20 h

une journée de sensibilisation aura lieu. Elle est initiée par l'association le Monde des cultures, associée au centre départemental de dépistage et de prévention sanitaires avec la participation de partenaires locaux.

● **Maison des pratiques  
de bien-être et de santé**  
1, rue Claude Bernard.  
Renseignements au CDDPS,  
01.48.33.00.45

**Utile**

**LE CONSULAT D'ALGÉRIE  
DÉMÉNAGE**  
Le siège d'Aubervilliers est transféré à Bobigny depuis le 1<sup>er</sup> novembre.  
> **Consulat d'Algérie**  
17, rue Hector Berlioz.  
93000 Bobigny  
Tél. : 01.41.50.58.58  
M<sup>o</sup>, bus et tramway : Bobigny Préfecture

● **CABINET D'INFIRMIÈRES**  
Mmes M. Andreevsky et V. Villota ont ouvert un cabinet d'infirmières au  
> **116, rue Hélène Cochenec.**  
Tél. : 01.48.39.10.48

● **RESTAURANT**  
Un restaurant de spécialités turques, fabricant de pain a ouvert ses portes.  
> **Restaurant Marmaris**  
79, rue Hélène Cochenec.  
Tél. : 01.48.34.44.03

Exceptionnel

**LES VILLAS  
DU STADE**  
SAINT-DENIS

**PRIX DE  
LANCLEMENT**

15 maisons de ville  
avec jardins

Au cœur d'un  
nouveau quartier  
et au pied du RER B  
"La Plaine Stade de France"

Réalisation :  
**L'IMMOBILIÈRE  
D'ILE DE FRANCE**

Information et vente  
Tél. 01 48 00 89 17

*Des maisons agréables à vivre*

**Santé**

● **VACCINATION ANTI-GRIPPALE**  
L'Assurance maladie propose une prise en charge du vaccin à 100 % dès l'âge de 65 ans et des personnes atteintes de certaines affections. La campagne de vaccination se déroule du 23 septembre au 31 décembre. Les vaccins sont disponibles dans les pharmacies. Pour la 2<sup>e</sup> année, la CPAM renouvelle la prise en charge du vaccin pour les salariés des entreprises, administrations et collectivités du département.  
> **En savoir plus : www.ameli.fr**

● **L'ASSURANCE MALADIE  
EN LIGNE**  
Des téléconseillers de la Caisse primaire d'assurance maladie vous renseignent sur vos dossiers et vos droits, sur la protection sociale, les formalités pour changement de situation, la couverture maladie universelle... ; facilitent vos démarches administratives ; proposent des rendez-vous.  
> **Un numéro d'appel unique**  
0820 904 193  
Du lundi au vendredi de 8 h 30 à 17 h

Afin de vous permettre de partir en toute quiétude, GENERALI a créé **Obsèques Roc-Eclerc** : il répond à tous ceux qui souhaitent éviter à leurs familles les nombreux soucis financiers liés à un décès. Tout en s'assurant de la qualité du service au travers d'une vraie proximité avec les familles.

**ROC-ECLERC**  
POMPES FUNEBRES EUROPEENNES

**POMPES FUNEBRES  
MARBRERIE**  
INCINERATIONS - CONTRATS OBSEQUES  
CAVEAUX - FLEURS - ARTICLES FUNERAIRES

Nous pouvons effectuer les transferts de corps à TOUS les funérariums de la Région Parisienne.

Nos devis sont gratuits, même à domicile.

Pour une étude personnalisée de votre situation, contactez votre conseiller funéraire. Intervention immédiate sur simple appel.

Permanence assurée  
7 jours/7 et 24h/24.

**ROC'ECLERC**  
19, bd Anatole France  
93300 Aubervilliers  
Tél. 01 48 34 87 73

● **2 NOUVELLES BORNES VITALE**  
Vous pouvez désormais mettre à jour votre carte Vitale à la clinique de la Roseaie et à la polyclinique l'Orangerie. La mise à jour est utile en cas de déménagement, naissance, maternité, mariage, fin de prise en charge à 100 %... Utiliser la carte Vitale chez tous les professionnels de la santé permet un remboursement sous 5 jours en évitant les formalités administratives.  
> **0820 904 193**  
Du lundi au vendredi de 8 h 30 à 17 h

**Solidarité**

● **FORMATION AUX DÉTENU**  
L'association CLIP (Club informatique pénitentiaire) a pour but d'initier à l'informatique (Word, Excel, PAO...) des personnes incarcérées dans une perspective de réinsertion sociale et, parfois, professionnelle lors de leur sortie. Face à une demande importante de la part des prisons, le CLIP recherche des bénévoles disponibles une à deux demi-journées par semaine pour intervenir à la Maison d'arrêt de Villepinte.  
> **CLIP**  
4-14, rue Ferrus, 75014 Paris  
Tél. : 01.45.88.56.00  
E-mail : assoclip@club-internet.fr  
Site web : www.assoclip.org

## Petites annonces

## ● LOGEMENTS

## Achats

Jeune couple souhaitant monter son entreprise sur Aubervilliers cherche local ou petit entrepôt de 50 m<sup>2</sup> environ pour petit commerce (petit budget), proche des Quatre-Chemins.

Tél. : 01.48.34.92.14

## ● AUTOS

Vends en l'état, Renault 11 roulante ou pour pièces, moteur diesel changé, 4 pneus neufs, plaquettes neuves. 600 € à débattre.

Tél. : 06.19.88.85.63

## ● DIVERS

Loue une place de parking sous-sol en centre-ville.

Tél. : 01.49.34.30.84 (HB) ou 06.10.21.95.73

Loue un emplacement parking au 2<sup>e</sup> sous-sol.

Tél. : 01.43.52.02.86

Vends boîte fermé dans propriété sécurisée, angle rue des Cités/av. de la République.

Prix : 7 650 €.

Tél. : 06.85.30.07.61, 01.44.92.89.52

Vends 2 boîtes au prix de 8 000 € l'un, situés dans la cour d'une copropriété avec digicode, secteur Heurtault/Moutier.

Tél. : 01.48.33.97.58 ou 01.48.34.05.02

Vends poussette premier âge, poussette-canne, lit de bébé pliant de voyage, chaise haute, transat Baby Relax, autres accessoires, vêtements, chaussures, très bon état.

Prix : 150 €.

Tél. : 01.49.37.15.05

Vends VTT enfant (5 ans), valeur : 152 €, vendu : 50 € ; lit bébé combiné transformable, valeur : 900 €, vendu : 350 € ; lit 1 place en pin, valeur : 100 €, vendu : 50 €.

Tél. : 06.18.28.96.13.

Vends imprimante Epson Stylos color 880, 50 € ; moniteur CRT Sony 17", 80 € ; modem 56 K US Robotics, 30 € en excellent état.

Tél. : 01.48.33.66.44

Vends accordéon d'études, ATTI, rouge, 450 €.

Tél. : 01.43.52.01.29 ou 06.85.87.20.08

Vends meuble séjour ligne Roset, valeur : 24 000 F, vendu : 1 200 € (à débattre) ; piano droit Hostein, 3 pédales, sourdine, laqué noir, valeur : 13 000 F, vendu : 1 250 € ; petit meuble tiroirs, meuble mural, coffre à linge, miroir, tablette, porte-savon, porte-serviettes, porte-gants (salle de bains), porte-papier (wc) Alibert, rouleaux fil à étendre, petits prix ; vêtements femme, vestes, anorak ski, t. 38 et 40, sacs à main, chaussures, t. 35 à 39, vêtements enfants, 8 à 16 ans, jeux de société, jeux Barbie, cassettes vidéo, peluches ; vaisselle, verres, vases, téléphone mural.

Tél. : 01.48.34.94.75

Vends chauffage convecteur électrique mural avec système d'accrochage 2 000 watts, 220 v, thermostat 5 allures, L. : 75 cm, H. : 38 cm, P. : 10 cm, 60 € ; table télévision métal pieds chromés pour petit et grand poste ; 1 étagère pour poste, 1 étagère pour magnétoscope et décodeur, 45 €.

Tél. : 01.48.33.54.10

Etudiant 24 ans donne cours de soutien à collégien : maths, anglais, français, histoire, 20 €/heure.

Tél. : 01.48.33.21.55

⚡ Attention ! Les lecteurs qui souhaitent faire paraître une petite annonce dans le prochain numéro d'Aubermensuel doivent impérativement l'envoyer avant le 22 du mois en cours. Libeller les prix en euros.

## Solidarité avec l'Algérie

**Vendredi 5 décembre**

**à partir de 18 heures**

**à l'espace Rencontres**

10, rue Crèvecoeur

## L'association Assirem

organise un gala artistique afin de récolter des fonds pour l'expédition des livres et matériels pédagogiques pour la réalisation de la bibliothèque intercommunale en Kabylie (villages de Smaoun et Timezrit).

**18 h - 20 h :** accueil, prélude musical et animation autour du projet

**20 h 45 :** spectacle hip-hop « Vagabond Crew »

**22 h :** folklore berbère « Dibalen » animation par DJ Abdel

**Bar et buffet**

vente des billets sur place : 10 € gratuit pour les enfants de - 12 ans




## La Propreté au cœur de l'environnement

Numéro 2 mondial de la propreté et un des leaders européens, Onyx est le seul opérateur actif sur l'ensemble des filières déchets solides et liquides, banals et dangereux, tant auprès des collectivités locales que des industriels. Présent sur toute la chaîne, Onyx collecte les déchets, les trie, les transfère et les traite, avant de les valoriser (recyclage des matières, valorisation électrique et thermique, production de compost).

